

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства»
(ПГУАС)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ
К ЗАЧЕТАМ И ЭКЗАМЕНАМ
СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ

Рекомендовано Редсоветом университета
в качестве учебного пособия для студентов,
обучающихся по направлению подготовки 35.03.02
«Технология лесозаготовительных
и деревоперерабатывающих производств»

Пенза 2015

УДК 811.111:[630*31+674] (075.8)

ББК 81.2 Англ: (43.90 + 37.13) я 73

И68

Рецензенты: кандидат педагогических наук, доцент,
зав. кафедрой иностранных языков ПАИИ
И.Л. Сергиевская;
кандидат исторических наук, доцент
О.А. Мусорина (ПГУАС)

Иностранный язык. Учебное пособие для подготовки к зачетам
и экзаменам студентов-бакалавров: учеб. пособие / Е.Ю. Куляева,
С.В. Сботова, В.С. Горбунова, О.С. Милотаева. – Пенза: ПГУАС,
2015. – 124 с.

Даны лексико-грамматические материалы по вопросам к зачетам и экзаменам, предъявляемым в строительном вузе, также тексты по устной тематике и задания к ним. Представлен материал по особенностям и трудностям перевода технических текстов, таблица неправильных глаголов и словарь.

Учебное пособие подготовлено на кафедре «Иностранные языки» и предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 35.03.02 «Технология лесозаготовительных и деревоперерабатывающих производств», при изучении дисциплины «Иностранный язык».

© Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства, 2015

© Куляева Е.Ю., Сботова С.В.,
Горбунова В.С., Милотаева О.С., 2015

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие предназначено для подготовки студентов 1–2 курсов технологического факультета к сдаче зачета и экзамена по английскому языку. Оно может быть использовано как для аудиторной работы под руководством преподавателя, так и для самостоятельной работы. Пособие поможет закрепить, обобщить и систематизировать знания, умения и навыки, приобретенные на практических занятиях по английскому языку в рамках обязательного курса и эффективно подготовиться к успешной сдаче зачета и экзамена.

Учебное пособие состоит из четырех частей и нескольких разделов, в которых содержится грамматический материал, памятка для подготовки к переводу технических текстов, тексты и упражнения по устной тематике, приложение с неправильными глаголами и словарем. Особое внимание в данном пособии уделено трудностям, возникающим при переводе технических текстов. Также представлены задания, на основе выполнения которых проверяются знания изучаемого материала и практика использования его в письменной и устной речи на английском языке. Тексты сопровождаются заданиями на развитие коммуникативной и переводческой компетенции, а также по практике перевода.

Данное пособие предусматривает контроль усвоения общекультурных компетенций (ОК-5), т.е. реализацию способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

На основе реализации данных компетенций студент должен:

- знать базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей специальности;
- уметь читать и понимать со словарем литературу по профилю подготовки;
- владеть основными навыками письма для ведения профессиональной переписки;
- владеть основами публичной речи;
- делать сообщения, доклады.

Данное учебное пособие предлагается студентам-бакалаврам, обучающимся по направлению «Технология лесозаготовительных и деревообрабатывающих производств», а также быть использованы для подготовки к сдаче зачетов и экзаменов студентами, обучающимися по различным направлениям подготовки и имеющим различный уровень знаний по английскому языку.

Для успешной подготовки по вопросам зачета и экзамена необходимо изучить соответствующий лексический и грамматический материал. Кроме того, следует проработать материал по страноведческой тематике, предла-

гаемый на страницах Википедии и в других информационных источниках интернета (<http://ru.wikipedia.org/wiki/>; <http://www.fos.ru/culture/table5158.html>; www.englishlanguage.ru и др.). Для изучения материалов по теме «Соединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии» рекомендуется чтение лингвострановедческой литературы: «Великобритания» (Э. Уиттакер), по теме «Соединенные Штаты Америки» рекомендуется чтение лингвострановедческой литературы: «The United States of America. Соединенные Штаты Америки. Страноведение» (Ю.Б. Голицынский) и многие другие источники.

Пособие подготовлено на кафедре иностранных языков и предназначено для бакалавров, изучающих английский язык в неязыковом вузе.

Для успешного выполнения тестовых заданий необходимо хорошо изучить грамматику современного английского языка. Хорошая подготовка по различным аспектам английского языка поможет успешно подготовиться по всем вопросам зачета и экзамена. Желаем вам успехов!

**Единые требования,
предъявляемые на зачете по дисциплине
«Иностранный язык»**

1. Лексико-грамматический тест.
2. Умение читать со словарем оригинального текста по специальности с точной передачей содержания прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста из расчета не менее 1200 печатных знаков – 1 академический час. Последующее обсуждение содержания текста и его основной проблематики в форме беседы с преподавателем – экзаменатором.
3. Умение беседовать на английском языке согласно тематике, предусмотренной программой.

**Единые требования,
предъявляемые на экзамене по дисциплине
«Иностранный язык»**

1. Умение читать со словарем оригинального текста по специальности с точной передачей содержания прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста из расчета не менее 1200 печатных знаков – 1 академический час. Последующее обсуждение содержания текста и его основной проблематики в форме беседы с преподавателем – экзаменатором.

2. Умение читать без словаря (про себя) оригинального текста по широкому профилю вуза с передачей содержания текста в форме изложения на родном или английском языке. Темп чтения не менее 400 печатных знаков в минуту. Объем текста – не менее 900 печатных знаков. Содержание незнакомых слов, значение которых можно вывести из контекста и на основе значения словообразовательных моделей не должен превышать 3–4%.

3. Умение беседовать на английском языке согласно тематике, предусмотренной программой.

Part I. ENGLISH GRAMMAR

Времена в английском языке (Verb Tenses)

Времена в английском языке представляют трудности для изучающих английский. Объясняется это тем, что система времен в английском языке не похожа на ту, которая используется в русском языке, хотя некоторые параллели провести все же можно. Однако у системы английских времен есть неоспоримое достоинство – она обладает строгой упорядоченностью, логичностью, и подчиняется законам грамматики.

Краткая характеристика

Всего в английском языке существует 12 времен, которые делятся на четыре группы:

- **simple** или **indefinite** (группа простых времен);
- **continuous** или **progressive** (группа длительных или продолженных времен);
- **perfect** (группа совершенных времен);
- **perfect continuous** или **perfect progressive** (группа совершенных длительных времен).

В английском языке так же, как и в русском языке, действие, выраженное глаголом, может происходить в прошедшем, настоящем, или будущем. Соответственно, каждая из названных выше групп времен может быть выражена в прошедшем времени (**past tense**), настоящем времени (**present tense**), или будущем времени (**future tense**).

Каждая группа времен в английском языке выражает разные ситуации.

Простые времена описывают факт происхождения действия, безотносительно протяженности этого действия. Также они используются для описания действий, которые происходят с некоторой регулярностью.

Длительные времена, как следует из названия, описывают то, что происходит в течение какого-либо промежутка времени, как правило, заданного тем моментом, о котором идет речь. Также глаголы данной группы времен всегда строятся с использованием глагола **be**, и к ним всегда добавляется окончание **"-ing"**.

Совершенные времена описывают действия, которые уже завершились к какому-либо моменту времени. Глаголы в данной группе времен всегда используются с вспомогательным глаголом **have**, и они всегда стоят в форме причастия прошедшего времени.

Совершенные длительные времена, как видно из названия, определяют в себе признаки времен совершенной и длительной группы, они описывают действия, которые продолжались на протяжении определен-

ного периода времени. Глаголы данной группы используют два вспомогательных глагола – **have** и **been**, и имеют окончание "**-ing**".

Запомнив несложные правила, приведенные выше, выбирать между этими группами времен будет намного проще.

Таблица английских времен с примерами

Для еще большего упрощения понимания системы английских времен, ниже приводится таблица, где отражены главные случаи использования тех или иных времен.

СИСТЕМА ВРЕМЕН АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА В ДЕЙСТВИТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ (ACTIVE VOICE)

Группа	Simple (v, v _{es})	Progressive to be + v _{ing}	Perfect to have + v ₃
Функции	Регулярные действия, ряд последовательных действий, констатация факта или явления	Действие, происходящее в момент речи; действие, происходящее в определенный ограниченный период	Совершившееся действие, связанное с моментом речи
Present	I cook everyday	I am cooking dinner now She is cooking dinner now We are cooking dinner now	I have cooked dinner She has cooked dinner
	Do you often cook yourself? Does she often cook?	Are you cooking dinner?	Have you cooked dinner?
	I don't cook myself He doesn't cook himself	I am not cooking now	I haven't cooked dinner yet
Past	I cooked dinner yesterday (стандартный) I went to the library (нестандартный)	I was cooking dinner from 1 till 2 p.m. yesterday We were cooking dinner from 1 till 2p.m. yesterday	I had cooked dinner by two o'clock yesterday
	Did you cook dinner yesterday?	Were you cooking dinner when the phone rang?	Had you cooked dinner by two o'clock yesterday?
	I didn't cook yesterday	I wasn't cooking dinner	I hadn't cooked dinner by two o'clock yesterday

Future	I shall/will cook dinner tomorrow She will cook dinner tomorrow	I shall/will be cooking dinner at 1 p.m. tomorrow He will be cooking dinner all the morning tomorrow	I shall/will have cooked dinner by 2 o'clock tomorrow She will have cooked dinner by 2 o'clock tomorrow
	Will you cook?	Will you be cooking all the morning tomorrow?	Will you have cooked by 2 o'clock tomorrow?
	I shan't/won't cook dinner	I shan't/ won't be cooking dinner all the morning tomorrow	I shan't/ won't have cooked dinner by 2 o'clock tomorrow

PASSIVE VOICE (СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ)

Active Voice	Passive Voice
Present Simple	
He translates the article.	The article is translated.
Past Simple	
He translated the article.	The article was translated.
Present Perfect	
He has translated the article.	The article has been translated.
Future Simple	
He will translate the article.	The article will be translated.
Past Perfect	
He had translated the article.	The article had been translated.
Present Continuous	
He is translating the article.	The article is being translated.
Past Continuous	
He was translating the article.	The article was being translated.
Infinitive	
He has to translate the article.	The article has to be translated.
Modals	
He may translate the article.	The article may be translated.
Modal + be + past part.	
He must translate the article.	The article must be translated.

Модальные глаголы

Модальные глаголы – это такие глаголы, которые выражают не действие или состояние, а отношение лица, обозначенного местоимением или существительным, несущим в предложении функцию подлежащего, к действию или состоянию, выраженному инфинитивом. Модальный глагол в

сочетании с инфинитивом образует в предложении составное глагольное сказуемое. Модальные глаголы выражают значение возможности, необходимости, вероятности, желательности и т.п.

К модальным глаголам относятся глаголы **can, may, must, ought, need**. Инфинитив, с которым сочетаются модальные глаголы, употребляется без частицы *to*, кроме инфинитива, который следует за глаголом *ought*.

Модальные глаголы отличаются от других глаголов тем, что они не имеют ряда форм.

1. Глаголы *can* и *may* имеют формы настоящего и прошедшего времени (*could* и *might*), а глаголы *must, ought* и *need* имеют только одну форму – настоящего времени.

2. Модальные глаголы не имеют неличных форм – инфинитива, герундия и причастия.

3. Модальные глаголы не имеют окончания *-s* в 3-м лице единственного числа:

He *can* do it.

He *must* do it.

He *may* do it.

He *ought* to do it.

Вопросительная и отрицательная формы модальных глаголов в Present и Past Indefinite образуются без вспомогательного глагола *to do*. В вопросительной форме модальный глагол ставится перед подлежащим:

Can you do it?

Need he do it?

May you do it?

Ought she to do it?

Must you do it?

В отрицательной форме частица *not* ставится сразу же после модального глагола. Глагол *can* и отрицательная частица *not* в настоящем времени пишутся слитно: *cannot*.

He *cannot* do it. Он не может этого сделать.

You *may not* smoke here. Здесь курить не разрешается.

Модальные глаголы имеют следующие сокращенные отрицательные формы: *can't, mayn't, couldn't, mightn't, needn't, mustn't*

Значение и употребление модальных глаголов

Can

Глагол *can* имеет значение обладать физической или умственной способностью, умением выполнить действие, выраженное инфинитивом глагола, с которым *can* сочетается.

Глагол can в сочетании с Indefinite Infinitive Active переводится на русский язык словом может, в сочетании с Indefinite Infinitive Passive глагол can переводится словом можно с последующим инфинитивом:

The burden will fall on me but I can carry it – (Вся) тяжесть падет на меня, но я могу вынести ее.

When a body can do work it is said to possess energy – Когда тело может производить работу, говорят, что оно обладает энергией.

How can the motion be explained? – Как можно объяснить движение? (Как может быть объяснено движение?)

Глагол can в отрицательной форме с последующим Indefinite Infinitive Passive обычно переводится на русский язык словом нельзя:

It cannot be done. Это нельзя сделать. (Это не может быть сделано.)

П р и м е ч а н и е . Сочетание cannot but плюс Indefinite Infinitive переводится нельзя не, не могу не (не может не и т.д.):

I cannot but agree with you. Нельзя не согласиться с вами. (Я не могу не согласиться с вами.)

One cannot but admit ... – Нельзя не признать ..

Глагол can (could) в сочетании с глаголами, обозначающими чувства и восприятия (to see, to hear, to feel, to smell, to taste и т.д.), на русский язык не переводится.

В этом употреблении глагол can придает оттенок усилия в выполнении действия, выраженного глаголами, обозначающими чувства и восприятия:

Look over there, can you see that house in the distance? – Посмотрите туда. Видите вы этот дом вдали?

Can you hear that strange noise? – Вы слышите этот странный шум?

В значении глагола can, а также взамен его недостающих форм употребляется сочетание to be able быть в состоянии с последующим инфинитивом с частицей to:

If we weigh the lamp with the alcohol in it before and after the experiment we shall be able to determine the amount of alcohol burned – Если мы взвесим лампу, наполненную спиртом, до, и после опыта, мы сможем (будем в состоянии) определить количество сгоревшего спирта.

May

Глагол may имеет следующие значения:

1. *Разрешение:*

You may use dictionaries.

Вы можете (вам разрешается) пользоваться словарями.

May I 'ask you a question?

Можно (разрешите) задать вопрос?

В этом значении взамен глагола *may (might)* и взамен недостающих форм глагола *may* употребляется сочетание *to be allowed* с последующим инфинитивом с частицей *to*:

He has been allowed to stay here Ему разрешили остаться здесь.

Форма прошедшего времени от глагола *may – might* – употребляется в значении разрешения только в косвенной речи. Во всех других случаях в этом значении в прошедшем времени употребляется сочетание *to be allowed*.

В этом употреблении глагол *can* придает оттенок усилия в выполнении действия, выраженного глаголами, обозначающими чувства и восприятия:

Примечание. В ответах на вопрос *May I ...?* (Можно мне ...?) русскому слову ложно соответствует *you may*, а русскому слову *нельзя* соответствует *mustn't*:

May I come in? – Можно войти?

Yes, you may. – Да, можно.

No, you must not. Нет, нельзя.

2. *Возможность:*

The answer may give the key to the whole problem. – Ответ (на этот вопрос) может дать ключ ко всей проблеме.

A body may be divided into separate tiny particles – Тело может быть разделено (можно разделить) на отдельные мельчайшие частицы.

3. *Предположение, сомнение, неуверенность* со стороны говорящего в возможности действия, выраженного последующим инфинитивом. *May (might)* в сочетании с *Indefinite Infinitive* употребляется в отношении настоящего и будущего времени; *may (might)* в сочетании с *Perfect Infinitive* употребляется в отношении прошедшего времени.

Разница в значении между *may* и *might* в данном употреблении состоит в том, что *might* выражает более сильную степень сомнения, неуверенности со стороны говорящего, чем *may*:

He may (might) come today or tomorrow.

Он, может быть, придет сегодня или завтра.

So you say he may have been one of those two passengers?

Итак, вы говорите, что он, может быть, был одним из тех двух пассажиров?

4. *Выражение упрёка, замечания.* В этом значении употребляется только глагол *might*. *Might* в сочетании с *Indefinite Infinitive* относится к настоящему, прошедшему и будущему времени; в сочетании с *Perfect Infinitive* *might* выражает упрёк, сожаление о невыполненном действии и относится только к прошедшему времени:

You might do it yourself.

Вы могли бы сделать это сами.

You might have told me about it long ago.

Вы могли бы давно сказать мне об этом.

Глагол may (might) в сочетании с инфинитивом употребляется в придаточных предложениях цели после союзов that, so that, in order that для того чтобы, чтобы.

Jerry has told him to meet him next morning so that they may work together.

Джерри велел ему встретить его на следующий день утром, для того чтобы вместе работать (= чтобы они могли вместе работать).

Must

Глагол must выражает необходимость, моральную обязанность и соответствует в русском языке словам должен, нужно, надо.

I must hurry, I must warn him of the danger.

Я должен торопиться, я должен предупредить его об опасности.

As soon as the shell is shot from the gun it must overcome the resistance of the air.

Как только снаряд выпущен из орудия, он должен преодолеть сопротивление воздуха.

Must употребляется в отношении настоящего и будущего времени. В отношении прошедшего времени глагол must употребляется только в косвенной речи:

He decided he must speak to Doctor Page himself.

Он решил, что должен поговорить с самим доктором Пейджем.

Наряду с глаголом must и взамен его недостающих форм употребляется глагол to have с последующим инфинитивом с частицей to.

Примечание. В ответах на вопрос, содержащий глагол must, в утвердительном ответе употребляется must, в отрицательном – needn't:

Must I go there? Yes, you must. No, you needn't. Нужно мне идти туда? Да, нужно. Нет, не нужно.

Mustn't означает нельзя и употребляется в отрицательном ответе на вопрос May I ...? Можно?

Глагол must может иметь значение вероятности, возможности действия. В этом значении глагол must переводится на русский язык должно быть, вероятно. В сочетании с Perfect Infinitive глагол must обычно употребляется в указанном значении в отношении действия, которое относится к прошлому.

Wait a little, the rain must stop soon.

Подождите немного, дождь, вероятно, скоро перестанет.

It occurred to Bert that he must have said the wrong thing.

Берту пришло на ум, что он, должно быть, сказал не то, что нужно.

Перевод модальных глаголов в публичной речи

В процессе перевода текста – передачи мысли, выраженной на родном языке, средствами другого языка, студенты могут сталкиваться с различного рода трудностями. Одной из таких трудностей является способ передачи значений модальных глаголов при переводе публичной речи с английского языка на русский.

Модальные глаголы – это «глаголы, которые выражают не действие или состояние, а отношение говорящего к действию: способность, возможность, вероятность, необходимость или желательность совершения действия» [1]. В группу модальных глаголов входит небольшое число глаголов, выделяющихся среди всех глаголов целым рядом характерных особенностей в значении, употреблении и грамматических формах. Эти глаголы не имеют ни одной собственно глагольной грамматической категории (вида, временной отнесенности залога); у них могут быть лишь формы наклонения и времени, являющиеся показателями сказуемого. По роли в предложении модальные глаголы являются служебными. Они обозначают «возможность, способность, вероятность, необходимость совершения действия, выраженного смысловым глаголом» [2].

Поскольку они выражают лишь модальное отношение, а не действие, они в качестве отдельного члена предложения никогда не употребляются. Модальные глаголы всегда сочетаются только с инфинитивом, образуя с ним сочетания, которые в предложении являются сложным модальным сказуемым. В предложении модальные глаголы всегда сочетаются с инфинитивом, образуя с ним одно сочетание, которое называется составным модальным сказуемым. В качестве отдельных членов предложения модальные глаголы не употребляются.

Необходимо обращать внимание не только на формально-грамматические признаки, структурные характеристики и семантические особенности, но и учитывать частоту употребления модальных глаголов, их функциональные и стилистические черты.

Модальные глаголы призваны выражать личное отношение говорящего к предмету его высказывания, что характерно для публичной речи, которая является «особой убеждающей, воздействующей, формой речевой деятельности, которая обращена к широкой аудитории с целью изменить ее взгляды, поведение, убеждения и настроения».

Перевод публичной речи так же предполагает, наряду с соблюдением определенных жанрово-стилистических условий, воспроизведение индивидуального своеобразия, связанного с творческой личностью автора. Своеобразие это проявляется в формах стиля, специфичных для определенной жанровой разновидности, а при переводе требует сочетания с соответ-

ствующими формами, специфическими для того же жанра в языке, на который делается перевод.

Таким образом, при переводе модальных глаголов в публичной речи особенное значение имеет необходимость аналитической стадии в переводческом процессе, так как основной задачей переводчика является передача не только того, что сказано, но и как сказано.

Неличные формы глагола Non-Finite Forms of the Verb

Неличные формы глагола отличаются от личных форм тем, что **не имеют** категории лица, числа, времени (в привычном понимании: настоящее, прошедшее, будущее) и наклонения. В предложении они самостоятельно не могут выступать в роли сказуемого.

Неличные формы имеют только две категории: вид и залог. В предложении они могут лишь входить в состав сложного сказуемого или быть частью форм простого сказуемого, а также могут выполнять функции других членов предложения.

К ним относятся: **Инфинитив** (the Infinitive), **Причастие** (the Participle) и **Герундий** (Gerund).

Инфинитив the Infinitive [In'fInItIv]

Инфинитив – это неличная глагольная форма, которая только называет действие и выполняет функции как глагола, так и существительного. Инфинитив отвечает на вопрос *что делать? что сделать?*

Формальным признаком инфинитива является частица **to**, которая стоит перед ним, хотя в некоторых случаях она опускается. Отрицательная форма инфинитива образуется при помощи частицы **not**, которая ставится перед ним:

Try **not to use** bad language!

Постарайся **не употреблять** грубых слов!

It was difficult **not to speak**.

Было трудно **не говорить**.

В отличие от русского языка, где инфинитив имеет только одну форму (неопределенная форма глагола), в английском языке их у инфинитива шесть: четыре в действительном залоге (Active) и две в страдательном (Passive). Из них только одна Indefinite Infinitive – простая, а остальные –

тив, который иногда тоже обходится без **to**, зато может быть любым членом предложения, кроме простого сказуемого.

Поэтому, при просмотре примеров, еще раз вспомните, что инфинитив не может быть сказуемым предложения (в лучшем случае его частью с предшествующим глаголом-связкой **to be (am, is, are, was, were)** или модальным глаголом). Сначала найдите настоящее сказуемое предложения, это позволит вам обнаружить инфинитив даже тогда, когда при нем нет частицы **to**.

Подлежащее

В этой роли инфинитив стоит в начале предложения, перед сказуемым, и может переводиться или неопределенной формой глагола, или существительного. Например:

To smoke is harmful.

Курить вредно. = **Курение** вредно.

To live is to struggle.

Жить значит бороться. = **Жизнь** – это борьба.

Инфинитив с зависимыми словами образует инфинитивную группу:

To learn English is not difficult.

Учить английский не трудно.

To find your mistake was useful.

Найти твою ошибку было полезно.

To fulfil the condition was out of my power.

Выполнить это условие было не в моих силах.

Употребление инфинитива в начале предложения характерно лишь для строго официальной речи и при высказывании общих истин, а в современном разговорном стиле предложение обычно начинается с местоимения **it** (в качестве формального подлежащего), затем стоит сказуемое, и после него действительное подлежащее – инфинитив с зависимыми словами или без них.

It is easy **to make** mistakes.

Легко **делать** ошибки.

It was difficult **to sell** my car.

Продать мою машину было трудно.

It wasn't safe **to cross** the bridge at night.

Переходить через мост ночью было небезопасно.

Часть составного именного сказуемого

Инфинитив употребляется в функции именной части составного именного сказуемого, следуя за глаголом-связкой **to be (am, is, are, was, were, ...)**, который иногда переводится как **значит, заключается в том, чтобы**:

Our task **is to do** the work well.

Наша задача **состоит в том, чтобы сделать** эту работу хорошо.

The point **is to achieve** the aim.

Главное – **достичь** цели.

The problem **was to get** there in time.

Задача **состояла в том, чтобы добраться** туда вовремя.

Примечание. Однако эта же конструкция используется и в значении ДЛЖЕНСТВОВАНИЯ, где глагол **to be** выступает в РОЛИ МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА (см. ниже, Составное глагольное сказуемое).

Отличить одно значение от другого можно по тому, что подлежащее в предложении с глагольным сказуемым обозначает лицо или предмет, который может сам осуществить действие, выраженное инфинитивом:

He **is to master** English within a short time. (глагольное сказуемое)

Он **должен овладеть** английским языком в короткий срок.

а в предложении с именным сказуемым подлежащее не может выполнить действие, передаваемое сказуемым:

His aim **is to master** English. (именное сказуемое)

Его цель – **овладеть** английским языком

Часть составного глагольного сказуемого

Инфинитив употребляется как часть составного глагольного сказуемого с модальными глаголами, причем: **Без частицы to** с большинством модальных глаголов: **can, must, may, might, could, would, should** (и их отрицательных форм cannot = can't, must not = mustn't, и т.д.):

We **can go** there tomorrow.

Мы **можем пойти** туда завтра.

We **must stay** at home.

Мы **должны оставаться** дома.

You **may swim** in the river.

Ты **можешь искупаться** в реке.

We **should not leave** him alone.

Нам **не следует оставлять** его одного.

С частицей to после **ought (to)** – *должен, следует*:

You **ought to call** him.

Тебе **следует позвонить** ему.

She **ought to be told** about it.

Ей **следует сказать** об этом.

(Passive)

и после вспомогательных глаголов в роли модальных: **to be (to)** – см. примечание выше, и **to have (to)** в значении *должен*:

I **am to meet** him here.

Я **должен встретить** его здесь.

The plane **is to arrive** at 3 o'clock.

Самолет **должен прибыть** в 3 часа.

He **has to go** there.

Он **должен поехать** туда.

You don't **have to do** it.

Вы **не обязаны делать** это.

The letter **has to be written** at once. (Passive) Письмо должно **быть написано** немедленно.

Please, have your sister **clean t** room. Пожалуйста, заставь свою сестру убрать комнату.

Примечание. В качестве дополнения инфинитив образует очень тесное единство с предшествующим глаголом, поэтому некоторые авторы выделяют, кроме представленного выше модального подтипа глагольного сказуемого, еще и подтип видового глагольного сказуемого. Причем почти у каждого автора списки глаголов, отнесенных ими к этому подтипу, индивидуальны и не совпадают с другими. Поэтому, без какого-либо ущерба для смысла, все остальные случаи следования инфинитива за глаголом-сказуемым здесь отнесены к дополнениям.

Дополнение

В этой роли инфинитив находится после сказуемого, выраженного переходным глаголом, или прилагательного и отвечает на вопрос **что?, чему?** На русский язык обычно переводится неопределенной формой глагола.

1. В роли прямого дополнения инфинитив употребляется очень часто, но не после любого глагола. Список этих глаголов большой, но все же ограничен. Вот лишь некоторые, наиболее употребительные:

to agree	– соглашаться
to arrange	– договариваться
to ask	– (по)просить
to begin	– начинать
to continue	– продолжать
to decide	– решать
to demand	– требовать
to desire	– желать
to expect	– надеяться
to fail	– не суметь
to forget	– забывать
to hate	– ненавидеть
to hesitate	– не решаться
to hope	– надеяться
to intend	– намереваться
to like	– любить, нравиться
to love	– любить, желать
to manage	– удаваться
to mean	– намереваться
to prefer	– предпочитать
to promise	– обещать
to remember	– помнить
to seem	– казаться

to try – стараться, пытаться

to want – хотеть и др.

Например:

He asked **to change** the ticket.

Он попросил **поменять** билет.

She began **to talk**.

Она начала **говорить**.

He continued **to write**.

Он продолжал **писать**.

She likes **to sing**.

Она любит **петь**.

They managed **to do** it.

Им удалось **сделать** это.

Try **to understand** me.

Постарайтесь **понять** меня.

I want **to use** your dictionary.

Я хочу **воспользоваться** твоим словарем.

Примечание. Здесь везде инфинитив употребляется с **to** (лишь с **help** частицу **to** можно, при желании, опускать).

He promised **help**.

Он обещал оказать помощь.

После выражения **would (should) like / love ('d like/love)** – хотелось бы (сослагательное наклонение):

He would like **to speak** to Mr Brown.

Он хотел бы **поговорить** с м-ром Брауном.

I'd love **to see** her.

Мне хотелось бы **повидать** ее.

Пример употребления инфинитива в страдательном залоге (Passive):

He demanded **to be heard**.

Он требовал, **чтобы его выслушали**.

2. В роли прямого дополнения инфинитив употребляется после многих прилагательных в сочетании: глагол-связка **to be (am/is/are...)** + **прилагательное + to инфинитив**.

He is afraid **to miss** the train.

Он боится **опоздать** на поезд.

He will be crazy **to do** that.

Он будет сумасшедшим, если **сделает** это.

I'm glad **to help** you.

Я рад **помочь** вам.

(I'm) Pleased **to meet** you.

Рад **познакомиться** с вами.

He is ready **to go** there.

Он готов **пойти** туда.

I am sorry **to keep** you waiting. = Sorry **to keep** you waiting.

Извините, что вам **пришлось** ждать.

Пример употребления инфинитива в страдательном залоге (Passive):

I am very glad **to be invited** to your party.

Я очень рад, **что приглашен** на вашу вечеринку.

3. В роли дополнения инфинитив может употребляться вместе с вопросительными словами: **what, whom, which, when, why, where, how** и др.

I don't know what to answer him.	Я не знаю, что ответить ему.
I knew where to look for her.	Я знал, где ее искать .
He could not decide when to arrange the meeting.	Он не мог решить, когда организовать собрание.

4. Сложное дополнение. Подобная конструкция из косвенного и прямого дополнения после некоторых глаголов образует объектный инфинитивный оборот, выполняющий роль сложного дополнения (см. далее – «Объектный инфинитивный оборот»).

I want him to come in time.	Я хочу, чтобы он пришел вовремя.
He asked me to wait a little.	Он попросил, чтобы я подождал немного.

Определение

В роли определения инфинитив стоит **после определяемого слова** (существительного, неопределенного местоимения, порядкового числительного) и отвечает на вопрос **какой?**. Если инфинитив в простой форме – Indefinite Active, то он чаще переводится **неопределенной формой глагола**.

1. После существительного:

He had a great desire to travel .	У него было большое желание путешествовать .
Suddenly she felt the need to speak .	Вдруг она почувствовала потребность говорить .
It was the signal to stop .	Это был сигнал остановиться .
I have no money to buy the ticket.	У меня нет денег, чтобы купить билет.
He was trying to find a way to earn a little money.	Он старался найти способ заработать немного денег.

Примечание. *Замечание о порядке слов.* Такое русское предложение как: *Он принес мне почитать книгу*, нельзя переводить порядком слов – **почитать книгу**. Здесь **книга** – прямое дополнение, а **почитать** – определение. А определение всегда должно стоять после слова, к которому оно относится:

Он принес мне почитать книгу.	нужно – He brought me a book to read .
	нельзя – He brought me to read a book.

Инфинитив в функции определения может указывать на предназначение упоминаемого предмета:

She gave him some water to drink .	Она дала ему воды попить .
The children have a good garden to play in.	У детей есть хороший садик для игр (чтобы играть).

Инфинитив в функции определения часто выражает возможность, способность или долженствование и переводится придаточным определительным предложением, обычно с союзом **который**:

He was not a man **to tell a lie**. Он не был человеком, **способным лгать**.

I have brought you the forms **to fill in**. Я принес тебе бланки, **которые надо заполнить**.

Пример употребления инфинитива в страдательном залоге (Passive):

This is a good house **to be bought**. Этот дом хорош для того, **чтобы купить его**.

2. После неопределенного местоимения:

Give me something **to eat**. Дайте мне чего-нибудь **поесть**.

I have nothing **to tell** you. Мне нечего **сказать** вам.

Have you got anything **to declare**? У вас есть что-нибудь, **что нужно вносить в декларацию**. (вопрос на таможне)

3. После порядковых числительных: **the first** – *первый*, **the second** – *второй* и т.д. или слов **the last** – *последний*, **the next** – *следующий*, **the only** – *единственный* инфинитив переводится личной формой глагола или определительным придаточным предложением:

He was the first **to realize** the situation. Он был первым, **кто понял** ситуацию.

Who was the last **to come**? Кто **пришел** последним?

Обстоятельство

Инфинитив употребляется в функции обстоятельства для выражения цели и следствия и отвечает на вопрос: **для чего?**:

1. В функции **обстоятельства цели**, поясняя **зачем? почему?** и т.д. совершается действие. Встречается и в начале и в конце предложения. При переводе на русский язык перед инфинитивом обычно ставят союз **чтобы, для того чтобы**. Иногда инфинитив вводится в сочетании **in order** и **so as**, хотя чаще они опускаются.

He stopped **to speak** to Mary. Он остановился, **чтобы поговорить** с Мэри.

I have come here **to meet** her.

Я пришел сюда, **чтобы встретиться** с ней.

We had a swim so as **to cool off**.

Мы искупались, **чтобы охладиться**.

I went in **to see** if they were ready.

Я вошел, **чтобы посмотреть**, готовы ли они.

To be there on time we must hurry.

Чтобы быть там вовремя, нам надо торопиться.

При отрицательном инфинитиве **so as** обычно употребляется всегда:

I hired a taxi so as **not to miss** the train.

Я взял такси, **чтобы не опоздать** на поезд.

2. В функции **обстоятельства следствия**. В этом случае инфинитив ставится в конце и ему обычно предшествуют слова: **too** – *слишком*, **enough** [ɪ'nʌf] – *достаточно*. При переводе на русский язык обычно ставится союз (для того) **чтобы**.

- **too** + прилагательное/наречие + **инфинитив**

He is too lazy **to get up** early.

Он слишком ленив, **чтобы вставать** рано.

He is too young **to understand** it.

Он (еще) слишком молод, **чтобы понять** это.

It was too late **to come back**.

Было слишком поздно **возвращаться** назад.

- прилагательное/наречие + **enough** + **инфинитив**

He is lazy enough **to get up** early.

Он достаточно ленив, **чтобы вставать** рано.

She is old enough **to go** to work.

Она (уже) достаточно взрослая, **чтобы идти** работать.

Причастие I (Participle I) и Причастие II (Participle II)

Подобно прилагательному, причастие может быть определением к существительному или именной частью составного сказуемого:

A broken agreement.

Нарушенное соглашение.

The agreement was broken.

Соглашение было нарушено.

Подобно наречию, причастие может быть обстоятельством, характеризующим действие, выраженное сказуемым:

Reading the text he wrote out new words. Читая текст, он выписывал новые слова.

Подобно глаголу, причастие обладает такими свойствами, как переходность и непереходность, выражение соотношенности во времени, выражение залога и способность иметь наречие в качестве обстоятельства.

Формы причастия от переходных глаголов

	Participle I (one)	Participle II (two)	Perfect Participle
Active	writing	-	having written
Passive	being written	written	having been written

В английском языке нет причастия прошедшего времени действительного залога от переходных глаголов. Поэтому русское причастие прошедшего времени действительного залога от переходных глаголов переводится на английский язык придаточным определительным предложением. Причастия, образованные от непереходных глаголов, имеют один залог (действительный).

Формы причастия от непереходных глаголов

	Participle I (one)	Participle II (two)	Perfect Participle
Active	falling	fallen	having fallen

Примечание. В английском языке нет деепричастия. Формой, соответствующей по значению русскому деепричастию, служит Participle I в функции обстоятельства. Таким образом, Participle I соответствует в русском языке причастию настоящего времени и деепричастию: reading – читающий, читая; falling – падающий, падая.

Причастие I действительного залога (Participle I Active) как от переходных, так и от непереходных глаголов образуется путем прибавления суффикса -ing к основе глагола:

Infinitive		Participle I Active	
to speak	говорить	speaking	говорящий
to fall	падать	falling	падающий
to deny	отрицать	denying	отрицающий
to play	играть	playing	играющий

Если основа глагола оканчивается на одну согласную букву, которой предшествует краткий ударный гласный, то согласная буква перед суффиксом -ing удваивается: to stop – stopping; to cut – cutting; to admit – admitting; to begin – beginning. Если основа глагола оканчивается на -l, то l удваивается независимо от ударения: to travel – travelling; to level – levelling; to compel – compelling. Если основа глагола оканчивается на -e с предшествующей согласной, то при прибавлении суффикса -ing конечное e отбрасывается: to drive – driving. Если основа глагола оканчивается на -ie, то ie меняется на y перед суффиксом -ing: to lie – lying; to tie – tying.

Причастие II (Participle II) правильных глаголов образуется путем добавления суффикса -ed к основе глагола:

Infinitive		Participle II	
to finish	кончать, заканчивать	finished	заканчиваемый, законченный
to train	обучать	trained	обучаемый, обученный

Причастие II неправильных глаголов образуется особыми способами:

Infinitive		Participle II	
to write	писать	written	написанный
to build	строить	built	построенный

Все другие формы причастия образуются при помощи вспомогательных глаголов to be или to have и причастия II смыслового глагола.

Совершенное причастие действительного залога (Perfect Participle Active) образуется при помощи вспомогательного глагола to have в форме Participle I (having) и Participle II смыслового глагола: having written – написав; having made – сделав.

Причастие I страдательного залога (Participle I Passive) образуется при помощи вспомогательного глагола to be в форме Participle I (being) и Participle II смыслового глагола: being written – будучи написан; being made – будучи сделан.

Совершенное причастие страдательного залога (Perfect Participle Passive) образуется при помощи вспомогательного глагола to be в форме Perfect Participle (having been) и Participle II смыслового глагола: having been written – букв.: написан; having been made – сделан.

Примечание. Поскольку грамматическая форма «был написан» и т.п. в современном русском языке не употребляется, Perfect Participle Passive с относящимися к нему словами обычно переводится на русский язык придаточным предложением.

Отрицательная форма причастия образуется с помощью отрицательной частицы *not*, которая ставится перед причастием: *not falling* – не падая, не падающий; *not having written* – не написав.

Употребление причастий для образования сложных глагольных форм

Participle I Active употребляется для образования сложных глагольных форм группы Continuous и Perfect Continuous:

I am writing. – Я пишу.

I was writing. – Я писал.

I shall be writing. – Я буду писать.

I have been writing. – Я пишу. I had been writing. – Я писал.

I shall have been writing. – Я буду писать.

Participle II употребляется:

1) Для образования сложных глагольных форм группы Perfect:

I have written. – Я написал.

I had written. – Я написал.

I shall have written. – Я напишу.

2) Для образования всех времен глагола в страдательном залоге:

I am asked. – Меня спрашивают.

I was asked. – Меня спросили.

I shall be asked. – Меня спросят.

Герундий (Gerund)

Герундий (Gerund) – неличная форма глагола, промежуточная между существительным и глаголом:

Smoking is forbidden.

Курение запрещено.

Причастие – по своим функциям в большей степени прилагательное, а герундий – существительное.

Чаще всего герундий соответствует русским отглагольным существительным, оканчивающимся на *-ание*, *-ение*. Когда подходящего отглагольного существительного нет, герундий переводится инфинитивом:

Imagine, I enjoy learning English grammar.

Представь себе, что я получаю удовольствие от изучения английской грамматики.

Reading is to the mind what exercise is to the body.

Every student avoids making mistakes.

Чтение для ума то же, что физкультура для тела.

Каждый учащийся старается не делать ошибок.

Герундий употребляется:

1. В качестве подлежащего:

Swimming is pleasant.

Купание приятно.

2. Как часть сказуемого после глаголов to finish, to start, to continue, to go on, to keep и др.:

He finished reading the newspaper.

Он закончил чтение газеты.

3. Как предложное дополнение:

I am fond of reading.

Я обожаю чтение.

4. Как прямое дополнение:

Do you mind my smoking here?

Ты не возражаешь против моего курения?

5. Как обстоятельство времени:

On coming home I took a bath.

По возвращении домой я принял ванну.

6) Как обстоятельство образа действия:

Instead of going home he went to the movies.

Вместо того чтобы пойти домой (дословно: вместо ухода домой), он отправился в кино».

Одна и та же английская «инговая» форма в зависимости от места в предложении и контекста может обозначать: «чтение», «читать», «читая», «прочитав», «прочитал».

Причастие настоящего времени (Present Participle, или Participle I) по форме совпадает с герундием, но функции его в предложении гораздо шире.

A rolling stone gathers no moss.

Катящийся камень мхом не обрастает.

When crossing the English Channel, we were overtaken by a storm.

Пересекая Ла-Манш, мы попали в шторм.

В первой пословице причастие выступает в функции определения к существительному (т.е. обладает свойствами прилагательного), во втором

примере – в функции обстоятельства, сопутствующего действию сказуемого.

В форме Present Participle смысловый глагол участвует в образовании двух групп времен (Continuous, Perfect Continuous).

Если вы увидели перед словом в «инговой» форме артикль, и тем более если за этим словом следует сказуемое – значит, вы имеете дело с обычным существительным, оканчивающимся этим суффиксом:

Will you take a second helping? Не хотите ли добавки?

I am on a friendly footing with him. Я с ним на дружеской ноге.

As the saying goes: «Love in a cottage». Как гласит поговорка: «С милым рай и в шалаше».

Английское причастие прошедшего времени (Past Participle, или Participle II) соответствует русскому страдательному причастию прошедшего времени или целому придаточному предложению. Его функции одинаковы с функциями причастия настоящего времени.

Well begun is half done. Хорошо начатое – наполовину сделанное.

First come, first served. Кто первым пришел, того первым и обслужили.

A bored guest is a boring guest. Соскучившийся гость наскучивает хозяевам.

Активные и пассивные формы герундия

Активная форма герундия (giving, beating и т.п.).

образуется с помощью прибавления суффикса -ing к смысловому глаголу.

Пассивная форма герундия (being given, being beaten и т.п.) образуется с помощью слова being и 3-й формы (причастие I) смыслового глагола. Активная форма герундия может быть использована, например, в таком предложении:

He remembered reading the book spoken about by all. Он вспомнил, что читал книгу, о которой все говорили.

«Он» (He) находится в активной позиции по отношению к книге; «он» (субъект) – подлежащее — совершает действие по отношению к объекту (книге), а не наоборот. В пассивной конструкции действие направлено на субъект (подлежащее), и герундий обретает пассивную форму: He didn't remember being knocked down. «Он не помнил, как был сбит с ног».

Существует ряд слов, после которых пользуется активная форма герундия – несмотря на то, что субъект находится в пассивной позиции

(сам не производит действие, а действие производится по отношению к нему). Это глаголы: want, need, deserve, require, а также прилагательное worth.

This car needs repairing.

Эту машину нужно ремонтировать.

(действие необходимо совершить по отношению к машине; субъект – машина находится в пассивной позиции, хотя форма герундия – активная).

This film is worth seeing.

Этот фильм стоит того, чтобы его посмотреть.

(вновь субъект – фильм находится в пассивной позиции, в то время как форма герундия – активная).

Простая и перфектная формы герундия

Простая форма герундия (giving, sending, forgiving и т.п.) образуется прибавлением суффикса -ing к смысловому глаголу.

Перфектная форма герундия (having given, having sent и т.п.) образуется при помощи having и 3-й формы (причастие II) смыслового глагола. Перфектная форма герундия в разговорной речи используется достаточно редко – когда необходимо показать, что действие, им описываемое, предшествует по времени действию в главном предложении, причем это предшествование действительно важно подчеркнуть.

In addition to having sent his partner all necessary documents he telephoned him twice a day.

В дополнение к тому, что он отослал своему партнеру все необходимые документы, он звонил ему дважды в день

С рядом глаголов и предлогов всегда используется простая форма герундия – даже в случае, если крайне важно подчеркнуть предшествование. Это глаголы: remember, excuse, forgive, thank, и предлоги: upon, on, after, without.

He wrote a letter in which he thanked John for giving him a chance to make a photo of that rare bird last Monday.

Он написал письмо, в котором поблагодарил Джона за то, что тот дал ему возможность сделать фотографию этой редкой птицы в прошлый понедельник.

After receiving the telex he started for New York.

После получения телекса он отправился в Нью-Йорк.

Различие герундиальных и инфинитивных оборотов

Одной из проблем, связанных с выбором точного английского эквивалента, является согласование некоторых глаголов с герундием и инфинитивом. После некоторых глаголов можно использовать только инфинитив, после некоторых – только герундий, некоторые же глаголы допускают после себя использование и инфинитива, и герундия.

Инфинитив используется, как правило, после следующих глаголов:

agree соглашаться; *intend* намереваться; *appear* казаться, появляться; *learn* узнавать, учить; *arrange* устраивать, организовывать; *manage* справляться, успешно выполнять; *ask* просить, спрашивать; *mean* подразумевать, иметь в виду; *claim* требовать, признавать; *offer* предлагать; *consent* соглашаться, смиряться; *plan* планировать; *decide* решать; *prepare* готовить; *demand* требовать; *pretend* притворяться, представлять себе; *deserve* заслуживать; *promise* обещать; *expect* ожидать; *refuse* отказывать; *fail* терпеть неудачу; *seem* казаться; *forget* забывать; *threaten* угрожать; *hesitate* колебаться; *wait* ждать; *hope* надеяться; *want* хотеть.

Примеры:

We hope to buy a car.

Мы надеемся купить машину.

You expected to get all information you need.

Ты ожидал, что получишь всю необходимую тебе информацию.

He doesn't want to produce these goods.

Он не хочет производить эти товары.

You want to use a new computer.

Ты хочешь использовать новый компьютер.

He deserves to be sent to prison.

Он заслуживает того, чтобы его отправили в тюрьму.

После следующих глаголов, как правило, используется герундий:

forbid – запрещать; *admit* – признавать; *mention* – упоминать; *appreciate* – ценить, признавать; *miss* – пропускать, скучать; *avoid* – избегать; *postpone* – откладывать; *complete* – завершать; *practise* – практиковать; *consider* – считать, оценивать; *quit* – прекращать, бросать; *delay* – откладывать; *recall* – вспоминать; *deny* – отрицать; *recommend* – рекомендовать; *discuss* – обсуждать; *risk* – рисковать; *enjoy* – наслаждаться, получать удовольствие; *suggest* – предлагать; *finish* – заканчивать; *tolerate* – терпеть, выносить; *keep* – держать, продолжать; *understand* – понимать; *regret* – сожалеть.

Примеры:

He enjoys talking to you.

Он получает удовольствие от разговоров с тобой.

They postponed leaving.

Они отложили отъезд.

They stopped firing.

Они прекратили стрельбу.

He regrets being unable to help.

Он сожалеет, что не может помочь.

Герундий используется также после следующих оборотов:

approve of something – одобрять что-либо; *insist on smth.* – настаивать на чём-л.; *be better off* – находиться в лучшем положении/состоянии; *keep on doing smth.* – продолжать делать что-л.; *can't help doing smth.* – не мочь не сделать что-л.; *look forward to smth.* – с нетерпением ждать чего-л.; *count on smth.* – рассчитывать на что-л.; *object to doing smth.* – возражать против чего-л.; *don't mind* – не возражать; *think about smth.* – думать о чем-л.; *forget about smth.* – забывать о чем-л.; *think of smth* – думать о чем-л.; *get through smth.* – проходить через что-л.

Примеры:

He couldn't help laughing.

Он не мог удержаться от смеха.

You should think about taking this examination.

Тебе следует подумать о том, чтобы сдать этот экзамен.

They insist on paying immediately.

Они настаивают на немедленной оплате.

He doesn't mind getting up early.

Он не возражает против того, чтобы встать рано.

Mother objects to his smoking too much.

Мама возражает против того, чтобы он курил так много.

После ряда глаголов – *to remember*, *to forget*, *to stop* – может использоваться как инфинитив, так и герундий; значение конструкции при этом изменяется.

Сравните:

I remember meeting him for the first time five years ago.

Я помню, как я встретил его впервые пять лет назад. (*я помню встречу*).

I must remember to meet him at the station next Saturday.

Я должен не забыть встретить его на станции в следующую субботу.

Jake completely forgot buying two pounds of sugar the day before.

Джейк совершенно забыл, как покупал позавчера два фунта сахара.

Jake forgot to buy sugar although I reminded him twice about it.

Джейк забыл купить сахар, хотя я и напоминал ему дважды об этом.

"Stop talking!", the teacher shouted in exasperation.

«Прекратите разговоры!» – с раздражением крикнул учитель.

They stopped to talk the matter over in detail.

Они остановились, чтобы в деталях обговорить это дело.

Выбор инфинитивного или герундиального оборота зависит от смысла и цели высказывания.

С р а в н и т е :

I remember visiting Rome last summer. It was great!

Please, remember to post the letter at the Central Post Office!

В первом предложении речь идет о воспоминаниях о событии (герундий), во втором – о действии (инфинитив), которое необходимо произвести.

Я помню посещение Рима в прошлом году. Это было здорово!

Пожалуйста, не забудь отправить письмо с центрального почтамта!

PART II. TRANSLATION

Требования к переводу технических текстов

Технический перевод – перевод, применяемый для обмена научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Технический перевод, базируется на формально-логическом стиле, который характеризуется безличностью, неэмоциональностью и точностью. Эти стилистические особенности определяют следующие основные требования к переводу технических текстов.

Употребление специальной терминологии. Употребление в тексте терминологической лексики, характерной для определенной области знания, обеспечивает содержательность, точность и понятность научно-технического текста. Термины языка-оригинала должны быть адекватно отражены на языке перевода, чтобы не возникало фактических ошибок и путаницы.

Отсутствие иностилевой лексики. Отсутствие в научно-техническом тексте лексики, наиболее характерной для других функциональных стилей русского языка обеспечивает точность и уместность текста (соответствие сфере употребления).

Отсутствие эмоциональной окраски. Отсутствие в научно-технических документах выразительных средств языка обеспечивает точность и логичность текста, исключает возможность его инотолкования. При переводе в технический текст не должно быть внесено никаких посторонних выразительных элементов, а имеющиеся должны быть переведены максимально точно.

Наличие сложных синтаксических конструкций. Наличие большого числа союзных предложений, причастных, инфинитивных и герундиальных оборотов обеспечивает логичность научно-технического текста и его последовательность. При переводе должны быть адекватно отражены отсутствующие в языке перевода обороты без перегрузки синтаксиса.

При переводе научно-технических текстов необходимо соблюдать следующие требования, которым должен удовлетворять хороший перевод:

1. Точная передача текста оригинала.
2. Строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.
3. Полное соответствие перевода общепринятым нормам русского литературного языка. Это необходимо учитывать при переводе отсутствующих в русском языке и характерных для английского языка синтаксических конструкций. Кроме того, смысловая насыщенность в английском

языке ослабляется к концу предложения, тогда как в русском языке, наоборот, смысловое нарастание идет от начала предложения к его концу.

Перевод и его виды

Типологизация перевода осуществляется по следующим параметрам:

1. По соотношению типов языка перевода и языка оригинала.
 - а) внутриязыковой (диохронический – на совр. язык истор. текста; транспозиция – из одного жанра/стиля в другой);
 - б) межъязыковой.
2. По характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста.
 - а) традиционный (ручной)- обычный, авторский (автоперевод), авторизованный (опробированный автором);
 - б) машинный (автоматический);
 - в) смешанный.
3. По типу переводческой сегментации.
 - а) пофонемный (skyscraper – небоскреб);
 - б) пословный (дословный и буквальный);
 - в) пофразовый (на уровне предложений или фраз);
 - г) абзацно-фразовый;
 - д) полнотекстный.
4. Форма презентации текста перевода и текста оригинала.
 - а) письменный (письменно-письменный, устно-письменный);
 - б) устный (устно-устный – синхронный, последовательный, односторонний, двусторонний; письменно-устный – одновременно с чтением про себя с отставанием, после прочтения текста).
5. Характер и качество соответствия ТП И ТО
 - а) вольный (свободный)- с возм. отклонениями, интерпретация;
 - б) адекватный – соответствуют оригиналу и выражает те же коммуникативные установки, что и оригинал;
 - в) точный;
 - г) аутэнтический – перевод офиц. документа, имеющего одинак. юридическую силу с оригиналом;
 - д) заверенный – соответствие оригиналу заверяется юридически.
6. Жанрово-стилистическая характеристика переводимого материала (художественный, экономический, юридический, научно-технический, бытовой и пр.).
7. Полнота и способы передачи смыслового содержания (полный, неполный – с пропусками и сокращениями, сокращенный, фрагментарный,

аспектный – перевод части текста в соответствии с заданным признаком отбора, аннотационный).

Особенности перевода заголовков

Типы заголовков

При работе с текстом следует обращать внимание на перевод заголовков. Их особенность – особый стиль, яркая, броская форма, экспрессивность. Для заголовков характерна краткая форма изложения. В них могут быть опущены вспомогательные глаголы, глаголы-сказуемые, союзы, артикли. В заголовках широко употребляются сокращения и сложносокращенные слова. В английской и американской научно-технической литературе заголовки могут быть, в основном, трех видов:

1. Заголовки в виде вопроса.
2. Заголовки в виде заявления или постановки вопроса.
3. Заголовки в виде восклицательного предложения.

Заголовки научно-технических статей, как правило, дают понятие об основном содержании статьи.

Способы перевода заголовков

I. Заголовки-вопросы.

1. What's Coming for Light Weight Clay Blocks?

Каковы перспективы создания легких керамических блоков?

2. Why Wash Aggregates?

Вопросы промывки заполнителей.

3. Modernize?

Стоит ли реконструировать (здания)?

Заголовки вопросительного характера могут переводиться повествовательными и вопросительными предложениями.

II. Заголовки характера заявления.

1. Exhibition Halls Go Underground.

Сооружение подземного выставочного здания.

2. De-airing – Деаэрация (керамических изделий).

III. Заголовки-восклицания.

1. Rain off the Roof! – Отвод дождевых вод с кровли.

2. Don't Get a Misfit! – Не покупайте плохое оборудование!

Определение значения незнакомых слов

С помощью словаря

Для формирования этого умения предлагается несколько основных рекомендаций:

1. Запомните английский алфавит.
2. Запомните в искомом слове три первые буквы (это облегчит его поиск в словаре).
3. Прежде, чем искать слово в словаре, восстановите его исходную форму (инфинитив глагола, единственное число существительного и т.д.).
4. Из всех значений слов выберите в словаре то, которое подходит по контексту.

Без помощи словаря

К категории слов, значение которых можно определить без помощи словаря, относятся интернациональные слова, производные слова, слова, образованные по конверсии.

Интернациональные слова. В английском языке большое место занимают слова, заимствованные из других языков, в основном латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными. По корню таких слов легко догадаться об их переводе на русский язык, например: *mechanization* – механизация, *atom* – атом и т.д., поэтому очень важно уметь выявлять их в тексте и делать опоры для извлечения смысла.

Однако, нужно помнить, что многие интернационализмы расходятся в своем значении в русском и английском языках, поэтому их часто называют «ложными друзьями» переводчика. Например: *accurate* – точный, а не аккуратный, *resin* – смола, а не резина, *control* – не только контролировать, но и управлять и т.д.

Производные слова. Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования. Расчленив производное слово на корень, суффикс и префикс, легче определить значение известного слова. Кроме того, зная значения наиболее употребительных префиксов и суффиксов, вы сможете без труда узнать, какой частью речи является данное слово и понять значение гнезда слов, образованных из одного корневого слова, которое вам известно.

Часто встречаются префиксы, имеющие международный характер, например:

- anti* – анти: антитело,
- co* – со: сосуществовать,
- de* – де: дестабилизировать.

Трудности перевода, обусловленные различиями в строе языков.

Семантические проблемы перевода

Различия в категоризации: в каждом языке существуют определенные картина мира, которая закрепляется в языковом материале (словах, понятиях и т.д.). Пример: «Сутки» (русский язык) не соответствует понятию в английском и немецком языке.

Грамматические различия: среди межъязыковых различий значимыми являются грамматические различия двух языков. Пример: Present Perfect – в английском языке – настоящее время; – в русском языке прошедшее время. I hired a worker. Я нанял рабочего. Я нанимал рабочего.

Если в одном языке есть некоторая грамматическая категория, а в другом его нет, ответом на эту проблему является поиск возможного переводческого соответствия только при условии, если эта грамматическая категория является коммуникативно-значимой. Пример: Ситуация с определенными и неопределенными артиклями в английском языке решается исходя из конкретной ситуации, т.е. часто «the» переводится как “этот, та, это”.

Грамматические различия также влияют на языковые метафоры. Пример: «Смерть» в русском языке ж.р. – «старуха с косой» в немецком языке м.р. – «скелет с косой».

Ложные друзья переводчика – это такие слова, которые исходно одинаково звучат в обоих языках, но имеют совершенно разные значения: eventuell – возможный, может быть (нем.яз.) eventual – окончательный (англ.яз.).

Существуют также фразеологические обороты: Пускать пыль в глаза – в русском языке хвастаться. Throw dust into eyes – в английском языке отвлекать внимание, сбивать с толку.

Синтаксические проблемы перевода

Согласно синтаксическому типу языка выделяют несколько проблем:

1. Английский язык, по мнению многих ученых, в отличие от немецкого и русского языков, является типичным синтаксическим языком, т.е. склонным к использованию синтаксических ролей и отвлеченных от семантических.

Пример. My guitar broke a string mid-song. Дословно: моя гитара порвала струну в середине песни. Лучше: струна порвалась в середине песни.

В английском языке синтаксис более автономный, чем в русском языке, и предложение может переводиться на русском языке в соответствии с действующими в этих языках синтаксическими правилами.

2. Во многих языках отличается лексическая сочетаемость слов, которая объясняется сложившимися в языке традициями. Лексическая сочетаемость также называется каллокацией (принимать решение: to make decision).

Прагматические проблемы перевода

К числу прагматических проблем перевода можно отнести следующие:

1. Повторное упоминание объектов: в русском языке и английском языке, чтобы избежать тавтологии, применяют либо синонимы, либо личные местоимения.

2. Особенности стиля. Очень часто стиль речи влияет на выбор переводческих соотношений. Например, газетный стиль в русском языке требует выбора более развернутого варианта перевода и является прагматической особенностью русского газетного стиля, а в английском языке приняты более лаконичные выражения.

3. Проблемы с подсчетами. В каждом языке своя традиция в определении счета: рус. яз. – ребенок полутора лет; англ.яз. – 18-month child.

4. Для английского текста, особенно художественного, характерны более короткие предложения, чем для русского и немецкого языков. Исключение – публицистический стиль.

5. В научном тексте на английском языке принято использование дословных повторов или тавтологий. Русский и немецкий стиль этого не допускают.

6. В научных текстах и учебниках по русскому языку часто используются такие формулировки, как «по нашему мнению», «мы думаем», «мы разработали», а в немецком и английском языках местоимение «мы» заменяется на «I».

7. В каждом языке существуют зафиксированные для определенных ситуаций понятия, фразы или клише: годен до = best before = zu verbrauchen bis.

Трудности при переводе лексических единиц с английского языка на русский.

Чтобы понимать читаемую литературу, **необходимо овладеть определенным запасом слов и выражений**. Для этого рекомендуется регулярно читать на английском языке. При переводе с английского языка на русский необходимо помнить, что трудности вызывает следующее:

1. Многозначность слов. Например, слово convention имеет значения:
1) собрание, съезд; 2) договор, соглашение, конвенция; 3) обычай;
4) условность. Подобрать нужное значение слова можно только исходя из контекста.

The convention was successful	Собрание прошло успешно
That is not in accord with convention	Это здесь не принято.

2. Омонимы (разные по значению, но одинаково звучащие слова). Их следует отличать от многозначных слов. some – какой-нибудь и sum – сумма break – ломать и brake – тормоз left – левый и left – Past Indefinite от глагола to leave – оставлять, покидать

Only few people write the left hand	Немногие пишут левой рукой.
They left Moscow for Kiev	Они уехали из Москвы в Киев.

3. В английском языке есть ряд глаголов, которые употребляются с послелогом и образуют новые понятия. К этой группе относятся глаголы to get, to be to make, to go, to put и ряд других.

Например:

to go	идти
to go about	циркулировать (о слухах, деньгах)
to go back	возвращаться
to go in for	увлекаться

4. В английском языке очень часто существительное употребляется в функции определения без изменения своей формы. Структура «существительное + существительное + существительное» (и т.д.) вызывает трудности при переводе, так как существительные стоят подряд. Главным словом в такой группе является последнее, а все предшествующие существительные являются определениями к нему.

Некоторые существительные-определения могут переводиться прилагательными, например:

cane – тростник;
cane sugar – тростниковый сахар
sugar cane – сахарный тростник.

Однако подобный способ перевода не всегда возможен; часто такие определения приходится переводить существительными в косвенных падежах или предложными оборотами. Порядок перевода обуславливается смысловыми связями между определениями и определяемым словом. Перевод следует начинать справа налево с последнего существительного, а существительные, стоящие перед ним в роли определения, нужно переводить на русский язык существительными в косвенных падежах (чаще родительном) или предложным оборотом, например:

export grain – зерно на экспорт (экспортное зерно)
grain export – экспорт зерна

5. Иногда при переводе с английского языка на русский приходится применять описательный перевод и передавать значение английского слова с помощью нескольких русских слов. Например:

Necessities – предметы первой необходимости;

output – выпуск продукции;

to average – составлять, равняться в среднем;

mainly (chiefly) – главным образом.

«Ложные друзья переводчика»

Одной из наиболее традиционных является проблема так называемых «ложных друзей переводчика» (*faux amis*). К «ложным друзьям» относят в первую очередь слова, сходно звучащие в двух языках, восходящие часто к общим этимологическим корням, но имеющие в этих языках совершенно различные значения. Например, по-английски *eventual* означает «окончательный, завершающий», а по-немецки *eventuell* – «возможный» или «может быть»; немецкое существительное *Fabrik*, как и русское *фабрика*, переводится на английский не как *fabric*, а как *factory* или *mill*; немецкое *vital* означает «энергичный», а английское *vital* – «жизненно важный» и т.д.

Подобные случаи хорошо известны и неплохо описаны в словарях – как в специальных словарях «ложных друзей», так и в обычных двуязычных словарях общего характера. Гораздо сложнее дело обстоит с устойчивыми словосочетаниями (прежде всего идиомами), которые, будучи идентичными или очень схожими по лексическому составу и образной составляющей, тем не менее существенно отличаются по значению.

Подобные примеры могут быть найдены и при сопоставлении русского языка с английским. Идиомы *пускать пыль в глаза* [кому-либо] и *throw dust in/into [someone's] eyes*, практически идентичные по образной составляющей, обнаруживают тем не менее существенные различия в значении. Английская идиома толкуется в *Словаре английских идиом* издательства Longman как «to confuse (someone) or take his attention away from something that one does not wish him to see or know about» (т.е. «сбивать с толку кого-л., отвлекать внимание кого-л. от чего-л., чего он, по мнению субъекта, не должен видеть или знать»), в то время как русская идиома означает нечто вроде «с помощью эффектных поступков или речей пытаться представить кому-л. себя или свое положение лучше, чем они есть в действительности».

Проблема перевода «безэквивалентной» лексики

Сопоставительный анализ переводов обнаруживает такие лексические и грамматические единицы, для которых нет прямых соответствий. Такие единицы называются **безэквивалентными**.

Безэквивалентная лексика обнаруживается, главным образом, среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий, для которых приходится создавать окказиональные соответствия в процессе перевода. Таковы английские слова *conservatrolist*, *baby-sitter*, *backlog*, etc.

При переводе безэквивалентной единицы переводчик тем или иным способом создает окказиональное соответствие. В области перевода безэквивалентной лексики применяются следующие типы окказиональных соответствий:

1) **Соответствия-заимствования**, воспроизводящие в ЯП форму иноязычного слова: *tribalism* – *трайбализм*; *know-how* – *ноу-хау*; *impeachment* – *импичмент*. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации.

2) **Соответствия-кальки**, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в иностранном языке: *brain drain* – *утечка мозгов*; *work-to-rule* – *работа (строго) по правилам*. Иногда соответствия закрепляются в языке и выходят из разряда безэквивалентных.

3) **Соответствия-аналоги**, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы языка перевода для безэквивалентной единицы иностранного языка: *drugstore* – *аптека*; *afternoon* – *вечер*. Близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе здесь далеко не полная, и подобный перевод применим лишь в определенном контексте.

4) **Соответствия-лексические замены**, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций. При этом окказиональное соответствие создается путем семантических преобразований значения безэквивалентного слова. *He died of exposure*, в зависимости от широкого контекста могут быть использованы трансформации, конкретизации или модуляции (смыслового развития): *Он умер от простуды*; *Он погиб от солнечного удара*; *Он замерз в снегах* и т.д.

5) В случае невозможности создать соответствие указанными выше способами для перевода безэквивалентного слова используется **описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания**: *landslide* – *победа на выборах подавляющим большинством голосов*. Нередко использование транскрипции или кальки для перевода безэквивалентного слова сопровождается описанием значения этого слова в специальном примечании или сноске. Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственные транскрибированию и калькированию, с обеспечением полного понимания окказионального соответствия Рецептором перевода. Разъяснив однажды

значение переводимой единицы, переводчик может в дальнейшем использовать транскрипцию или кальку уже без объяснений.

Особенности словообразования в английском языке и проблемы перевода

В современном языке постоянно происходит образование новых терминов. Наиболее интенсивное пополнение терминологического состава языка происходит за счет следующих процессов:

1. **Аффиксация**, т.е. образование новых однословных терминов путем прибавления к корневым словам заимствованных из греческого и латинского языков префиксов и суффиксов, например: *connection* + *dis* = *disconnection* (*разъединение*)

2. Образование новых однословных терминов путем **словосложения**, при котором два или более слова или термина (или их основы) соединяются в один новый термин, например: *propeller* + *fan* = *propfan* (*винтовентиляторный газотурбинный двигатель*)

3. **Конверсия** слова или термина, с помощью которой из существующего слова или термина образуется новый термин, относящийся к другой части речи, например: *to know* + *how* = *know how* (*технология производства*)

4. **Прямые заимствования** слов из греческого и латинского языков, например: *locus* (*геометрическое место точек*); *versus* (*в зависимости от, как функция какого-либо аргумента*)

5. **Комбинация двух или более из перечисленных выше способов**. Так, например, рассмотренный выше термин *know how* образован с помощью словосложения и конверсии.

6. Образование сложных терминологических групп путем **добавления уточняющих левых и правых (предложных) определений** к исходному термину.

Префиксация. Для успешного проведения дешифровки новых терминов переводчик должен хорошо представлять себе общие принципы терминообразования, знать некоторый минимум латинских и греческих корней, суффиксов и префиксов, которые наиболее активно участвуют в процессах терминообразования, и обладать определенными навыками практического применения этих знаний.

Например: Pre. Префикс *pre* означает *перед, впереди*. В английском языке добавление префикса *pre* используется для передачи идеи опережения по времени или по положению (*predesign* – *эскизный проект*).

Суффиксация. Суффиксационные способы, при которых терминообразующие суффиксы добавляются справа от корневого слова (*to combust/сжигать, combustor/устройство сжигания топлива*).

Заимствования. Новые термины могут также создаваться путем прямых заимствований из других языков, большей частью из латинского и греческого.

Словосложение. При словосложении два или более слова или их основы объединяются в один новый термин, который весьма редко приобретает дополнительный смысл, существенно отличающийся от простой смысловой суммы входящих в него компонентов, например:

air + lock = airlock – воздушная разделительная камера

stall + proof = stall-proof – несклонный к срыву потока

Конверсия. В английском языке во многих случаях новые слова образуются из существующих уже в языке слов без всякого изменения их написания и произношения. Такой способ образования новых слов называется конверсией.

Наиболее распространенным видом конверсии является образование глаголов от имен существительных. Так, от существительного *motor – двигатель* образовался глагол *to motor – работать в двигательном режиме*; от существительного *generator – генератор* образован глагол *to generator – работать в генераторном режиме*.

Обратный процесс (образование путем конверсии существительных от глаголов) отмечается реже, например, существительное *layout – расположение, размещение* образовано от глагола *to lay out – размещать*.

Сокращения. Сокращения, как и целые слова, могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях и оформляться морфологически по всем правилам английской грамматики (принимать множественное число, употребляться в притяжательном падеже, иметь определения).

Существуют следующие виды сокращений:

1. *Буквенные сокращения (инициальный тип сокращения)* – сокращенное слово – его первая буква, а сокращенное словосочетание – первые буквы компонентов. Сокращенные слова произносятся полностью: *E. = east – восток; e-mail = electronic mail – электронная почта*

2. *Слоговые сокращения* – слоговые сокращения представляют собой начальные слоги компонентов словосочетаний. Они пишутся слитно и читаются как одно слово: *intercom = intercommunication – интерком, система связи*

3. *Усеченные слова* – усечение, при котором остается начальная часть слова: *sub = submarine – подводная лодка*; – усечение, при котором остается конечная часть слова: *chute = parachute – парашют*

4. *Стяжение* – Целый ряд неологизмов образован путем стяжения. *motor + hotel = motel – мотель, гостиница для автотуристов; frog + smoke = smog – смог*

Категория залога в английском языке и грамматические трудности перевода

Залог – морфологическая категория, выражается изменением формы глагола. Залог выражает отношение между действием, обозначаемым глаголом, и лицом, т.е. деятелем, выраженным подлежащим; это отношение между субъектом и объектом действия.

1. Форма **действительного залога** указывает на то, что подлежащее называет активного деятеля, а дополнение – объект действия: I am reading a book

2. Форма **пассивного залога** указывает на то, что подлежащее обозначает объект действия, где производитель может быть дополнительно обозначен предложным словом: The book is read by me.

В английском языке, как и в русском, страдательный залог употр. для того чтобы:

1. Обойтись без упоминания исполнителя действия (70% случаев употребления Passive):

The window was broken last night. Окно было разбито прошлой ночью.

2. Для того, чтобы специально привлечь внимание к тому, кем или чем осуществлялось действие. В этом случае существительное (одушевленное или неодушевленное) или местоимение (в объектном падеже) вводится предлогом **by** после сказуемого в Passive.

В русском языке залог охватывает лишь переходные глаголы (действие глагола прямо переходит на дополнение), в английском для пассивного залога важна объективность, т.е. наличие дополнения.

Важно различать глаголы по типу возм. дополнений, следовательно от этого зависит допустимый тип страдательной конструкции:

1. Собственный переходный глагол – to do smth., to see smth., глаголы с одним прямым дополнением. При формировании П.З. дополнение становится подлежащим.

2. Глаголы с двумя обязательными дополнениями – прямым и косвенным – to give smb smth, to show, to promise, to tell. В этом случае возможны две страдательные конструкции: He gave Michael a present – The present was given to Michael – Michael was given a present.

Выбор одного из вариантов зависит от того, что акцентируется, т.е. что является ремой. Рема в русском языке выражается порядком слов, в

английском – артиклем: *Иван поедет/ на соревнования*. Рема этого высказывания «на соревнования», это ответ на вопрос: *Куда поедет Иван?* Мы можем перестроить высказывание, сделав ремой компонент «Иван»: *На соревнования поедет/ Иван*. Это уже ответ на другой вопрос: *Кто поедет на соревнования?* (Рема – это часть, несущая новое, содержащая суть высказывания о теме. Тема – предмет, понятие, явление, вопрос, которые лежат в основе содержания текста)

1. Глаголы с двумя дополнениями, один из которых всегда является предложным: to explain smth to smb, to translate, to describe. В этом случае возможна лишь одна пассивная конструкция. Здесь подлежащим может стать только прямое дополнение. We were explained the rule – the rule was explained to us.

Грамматические трудности перевода

Значение действительного и страдательного залога в английском языке совпадает со значением соответствующих залогов в русском языке.

В английском языке почти нет других языковых средств, употребление которых позволило бы избежать упоминания о том лице, которое совершает действие в предложении в действительном залоге. В русском языке, например, можно сказать:

- Греков держали как пленников.
- Эта картина ценилась выше, чем другие.
- Не слышалось никакого шума.

Т.е. можно употребить либо неопределенно-личное предложение, либо возвратный глагол, либо безличное предложение – и все это в действительном залоге.

В английском языке неопределенное местоимение *one*, личные местоимения *we*, *you*, *they* и существительное *people* в предложениях в действительном залоге могут иногда употребляться вместо конструкций в страдательном залоге: One will have to think twice about accepting invitations. – Следует подумать дважды, прежде чем принимать приглашение.

Однако такие конструкции используются редко, и вместо них чаще всего употребляется страдательный залог.

В русском языке есть три способа выражения страдательного залога:

1. При помощи глагола «*быть*» и краткой формы страдательного причастия, причем в настоящем времени «*быть*» опускается:

I **am invited** to a party.

Я **приглашён** на вечеринку.

New technique **has beendeveloped**.

Была разработана новая методика.

2. Глагол в страдательном залоге переводится русским глаголом, оканчивающимся на **-ся(-сь)**:

Bread **is made** from flour.

Хлеб **делается** из муки.

3. Неопределенно-личным предложением (подлежащее в переводе отсутствует; сказуемое стоит в 3-м л. мн. числа действительного залога). Этот способ перевода возможен только при отсутствии дополнения с предлогом **by** (производитель действия не упомянут):

The book **is much spoken** about.

Об этой книге много **говорят**.

4. Если в предложении указан субъект действия, то его можно перевести личным предложением с глаголом в действительном залоге. Выбор способа зависит от контекста:

They **were invited** by my friend.

Их **пригласил** мой друг.

(или Они **были приглашены** моим другом.)

Особенности актуального членения английского предложения и грамматические трансформации

Высказывание как коммуникативно-синтаксическая единица характеризуется особым членением, которое получило название актуального членения. В высказывании различаются два типа информации: информация менее важная, предопределенная контекстом, чаще всего известная, и информация, которая и составляет коммуникативную цель высказывания, чаще всего это новая информация. Компонент, содержащий менее важную информацию, называется темой высказывания (от гр. *thema* – «положенное в основу»). Компонент, содержащий самую важную информацию, называется ремой высказывания (от гр. *rhema* – «сообщение, высказывание. Рема представляет собой ответ на тот или иной вопрос – реальный или возможный. Например: *Иван поедет на соревнования*. Рема этого высказывания «на соревнования», это ответ на вопрос: *Куда поедет Иван?* Мы можем перестроить высказывание, сделав ремой компонент «Иван»: *На соревнования поедет Иван*. Это уже ответ на другой вопрос: *Кто поедет на соревнования?*

Не всякое высказывание членится на тему и рему, существуют так называемые нерасчлененные высказывания, состоящие из одной только ремы. Это характерно для высказываний бытийных, выражающих состояние природы, окружающей среды. Например: *Была зима. Стояла жара. Цветет черемуха*.

Средства выражения актуального членения: порядок слов и интонация, лексические показатели: знаменательные слова, вопросительные место-

именные слова (кто, где, куда, почему, зачем), вводно-модальные слова, частицы (даже, тоже, только, лишь), союзы. Рассмотрим эти показатели последовательно.

Порядок слов и интонация. В письменной речи тема находится в начале высказывания, рема – в конце высказывания. Ср.: *Все собрались, а Иван почему-то не пришел. Собрались все, не пришел только Иван.* Во второй части высказываний разные ремы, что и показано порядком слов. Порядок слов как средство выражения актуального членения действует совместно с интонацией. Используется так называемое логическое ударение, подчеркнутое интонационное выделение ремы.

Грамматические трансформации

Дословный перевод – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру на языке перевода. Этот тип нулевой трансформации применяется тогда, когда в двух языках существуют параллельные синтаксические структуры.

I will always remember his words. Я всегда буду помнить его слова.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры.

Объединение предложения – обратная операция по сравнению с членением предложения, когда из нескольких простых образуется одно сложное:

That was a long time ago. It seemed like 50 years ago. Это было так давно, что казалось, прошло полвека.

Грамматические замены – способ перевода, при котором грамматические единицы в оригинале преобразуются в другие единицы с иными грамматическими значениями. Замене может подвергаться единица любого уровня: часть речи, словоформа, любой член предложения и даже предложения любого типа.

Замена числа:

We are searching for talent everywhere. Мы везде ищем таланты.

Замена части речи:

Australian prosperity was followed by a slump. За процветанием Австралии последовал спад.

Замена членов предложений:

The awful crash killed a lot of people. Очень много людей погибло в этой ужасной катастрофе.

Категории определенности/неопределенности в английском языке и проблемы перевода

Значения определенности – неопределенности свойственны любому языку, ибо входят в число основных логических понятий, отражая «степень информированности говорящих о предмете».

Категория определенности/неопределенности (или детерминативности) в английском языке выражается совокупностью разнородных языковых средств. Языковые средства выражения категории определенности – определенный, неопределенный, нулевой артикли; а также указательные местоимения; притяжательные местоимения и существительные в притяжательном падеже; числительные; местоимения *all, any, both, each, either, every* и др.

Артикль – вспомогательное, служебное слово, служащее определителем существительного. Выделяют определенный, неопределенный и нулевой артикли. Определенность означает, что предмет индивидуален и выделяется среди других предметов такого же рода, в то время как неопределенность означает общее понятие предмета.

С семантической точки зрения артикль выполняет функцию актуализации понятий.

He (*опред. лицо*) is (*наст. время*) here (*извест. место*) – Он здесь сейчас.

В отрыве от текста эти три слова не имеют соотносительности с действительностью. Актуализация также возникает при употреблении артикля, отражающего субъективное задание говорящего (что хотел отразить), следовательно артикль выбирается согласно ситуации.

Морфологические функции артикля – он является показателем имени сущ., а синтаксические – артикль опред. левую границу атрибутивного словосочетания.

Существует 2 теории принадлежности артикля: 1) артикль рассматривается как аналитическая форма существительного; 2) как служебное слово. Мнения расходятся также и по количеству артиклей, многие лингвисты отрицают наличие нулевого артикля.

Неопределенный артикль a/an исторически восходит к числительному *an* (один) в значении которого помимо количественного компонента (единичность объекта) присутствует добавочный компонент неопределенности.

One book – одна книга (колич. компонент)

A book – какая-то одна книга (и колич. и неопр. компонент). Компонент неопределенности становится центральным, но при этом не утрачивается компонент единичности.

Неопределенный артикль не сочетается с существительными во множественном числе, потому что колич. компонент не утрачивается, а только отходит на второй план.

Функции:

1. Классифицирующая – относит объект к определенному классу или группе объектов (I am a schoolteacher)

2. Обобщающая – обозначает объект, как представителя своего класса (A tram runs on rails, a bus does not)

3. Перечислительная – сохраняет первоначальное значение объекта, но обязательно в значении ед. числа (An apple a day keeps the doctor away).

Существуют несколько устойчивых выражений, где употр. неопр. артикль: as result, to have a good time, in a good hour)

Определенный артикль the исторически восходит к местоимению that.

Функции:

1. Специализирующая – выделяет объект из всех других объектов того же рода. Индивидуальность в тексте может выражаться с помощью:

а) ограниченностью признака, исп. конкретизирующие слова для выделения индивидуальных характеристик объекта (Somebody moved in the room above)

б) предшествующим контекстом (My wife always had a passion for flowers. The passion has grown since our marriage).

в) ситуационная спецификация, уточнение, например, после похода в театр мы можем сказать: I like the acting.

г) опред. артикль употр. с единственными в своем роде существительными (The Tower, the equator, the west, The British Museum);

2. Обобщение – относит последующее существительное к опред. классу объектов (The lion is the king of the animals)

Существуют устойчивые выражения, которые всегда употребляются с the (in the past, in the afternoon, all the same). Некоторые имена собственные всегда употребляются с the (известные названия The Milky Way, геогр. названия The Arctic, горные хребты The Urals, реки The Neva, моря и океаны The Arctic Ocean, некот. страны, области The USA, названия публич. мест the Kremlin, английских газет The Washington Post).

Нулевой артикль. Артикли отсутствуют в случаях употребления множественного числа, неисчисляемых существительных, обозначающих абстрактные понятия, материалы, вещества, конструкций назывного характера с оборотом there is/there are/

Трудности перевода

Среди межъязыковых различий, обусловленных несовпадениями в организации языковой структуры, значимыми для теории перевода могут оказаться в первую очередь грамматические различия.

Грамматическая категория определенности-неопределенности, выражаемая артиклями, в английском языке есть, а в русском нет. Это не означает, что этой категории всегда должен быть найден некоторый, не обязательно грамматический, аналог при переводе с английского на русский. Это разумно делать только в том случае, если значение грамматической категории оказывается коммуникативно-значимым. Например, словосочетание *on the table* в зависимости от ситуации может переводиться и как «на столе», и как «на этом столе».

В обратном случае, например при переводе с безартиклевого языка (русский) на языки, использующие артикли (английский), при отсутствии коммуникативной значимости постановка артиклей регулируется стандартными грамматическими правилами. Например, русское предложение *Он студент* переводится на немецкий язык как *Er ist Student* (без артикля вообще), а на английский *He is a student* (с неопределенным артиклем).

Функциональные стили и проблемы перевода

Функциональный стиль языка – это разновидность литературного языка, которая обслуживает ту или иную сферу общественной жизни и характеризуется определённым своеобразием отбора и использования языковых средств в зависимости от условий и целей общения.

Среди всего многообразия разновидностей употребления языка выделяются две основные: язык разговорный и письменный (книжный) язык. В зависимости от сферы употребления литературного языка различают научный, официально-деловой, публицистический и художественный стили речи.

Каждый стиль характеризуется следующими признаками: а) условия общения; б) цель общения; в) формы (жанры), в которых он существует; г) набор языковых средств и характер их использования.

Отнесение текста к одному из функциональных стилей и соблюдение стиля языка являются первоочередной задачей переводчика.

Разговорный стиль отличается большой смысловой емкостью и красочностью, придает речи живость и экспрессивность. Служит для непосредственного общения, когда мы делимся с окружающими своими мыслями или чувствами, обмениваемся информацией по бытовым вопро-

сам в неофициальной обстановке. В нём часто используется разговорная и просторечная лексика.

В текстах разговорного стиля можно встретить слова с переносными значениями, частицы, междометия, обращения, вводные слова, слова-предложения, неполные предложения, повторы слов, ослабление синтаксических связей между словами.

Научный стиль – это стиль научных сообщений, например, терминологическая лексика. Его значение – дать точное и ясное представление о научных понятиях. Сфера использования – наука; адресаты – учёные, будущие специалисты, ученики, просто любой человек, интересующийся той или иной научной областью; авторы – учёные, специалисты в своей области. Для него характерно наличие малых терминов, общенаучных слов, абстрактной лексики. Стилиевыми чертами этого стиля являются подчеркнутая логичность, доказательность, точность (однозначность), отвлечённость, обобщённость.

Подстили научного стиля: научный, научно-учебный (учебник, практикум, сборник и т.д.), научно-популярный. При переводе *научной и технической* литературы переводчику следует помнить, что она характеризуется широким применением терминов. Переводчик должен хорошо знать терминологию данной области.

Официально-деловой стиль используется для сообщения, информирования в официальной обстановке (сфера законодательства, делопроизводства, административно-правовой деятельности). Этот стиль служит для оформления документов: законов, приказов, постановлений, характеристик, протоколов, расписок, справок. Стилиевые черты — императивность (долженствующий характер), точность, не допускающая инотолкования, стандартизованность (строгая композиция текста, точный отбор фактов и способов их подачи), отсутствие эмоциональности. Для точного перевода официального документа переводчик также должен знать специальную терминологию и уметь находить грамматические и лексико-фразеологические соответствия.

Газетно-публицистический стиль служит для воздействия на людей через средства массовой информации. Он встречается в жанрах статьи, очерка, репортажа, интервью, ораторской речи и характеризуется наличием общественно-политической лексики, логичностью, эмоциональностью, оценочностью, призывностью. Переводчику, занимающемуся переводами газетно-публицистического материала, необходимо быть в курсе современных международных событий, знать политическое устройство, экономику, географию различных стран и т.д. Точность в переводе газетно-публицистических текстов часто достигается синтаксической пере-

стройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответствий.

Английская публицистика часто имеет сильную эмоциональную окрашенность, и ей свойственны многие особенности, типичные для художественной прозы. Вследствие этого при переводе публицистики переводчик должен внимательно относиться к стилистическим особенностям формы. При переводе публицистики широко применяются адекватные замены.

Художественный стиль воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора, использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью, конкретностью речи.

В художественной литературе образность создается писателем самыми разнообразными языковыми средствами, и для этого он пользуется всем богатством языка. Поэтому переводчик должен особенно тщательно взвешивать все детали, из которых складывается художественное впечатление, чтобы в переводе не лишить произведение его яркости, красочности и индивидуальных особенностей стиля автора. Но, вместе с тем, переводчик не должен слепо копировать каждую деталь, если это идет вразрез со стилистическими нормами русского языка. В случае необходимости переводчик имеет право заменить один прием другим, производящим равный эффект.

Особенности перевода фразеологизмов

Под фразеологизмом (фразеологической единицей) следует понимать семантически свободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто целое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава.

Фразеология представляет собой совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных какому-либо языку.

Старые фразеологические единицы можно найти в «Большом англо-русском словаре», а новые – в «Большом англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунина.

Основная трудность при переводе фразеологических единиц заключается в том, что ни один словарь не может предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в контексте. Фразеологизмам свойственна многозначность и омонимия (звуковое совпадение различных единиц друг с другом, семантически не связанных, например: tale – сказка, tail – хвост, break – сломать, brake – тормозить).

Ряд традиционных метафор, превратившихся в фразеологизмы, получил «узаконенные» образные соответствия в русском языке. Например,

golden mean – золотая середина, witch dance – свистопляска или глагольные фразеологические единицы: to ride for a bad fall – катиться по наклонной плоскости, to save the face – спасти лицо.

В русском и английском языках есть много фразеологизмов, которые поддаются дословному переводу из-за совпадения их внутренней формы: to play with fire – играть с огнем; the game is not worth the candle – игра не стоит свеч. Особую опасность при переводе представляют фразеологизмы со сходной оболочкой и отличающимися значениями, особенно фразеологические сращения, неразложимые по смыслу фразеологизмы, значение которых воспринимается как абсолютно немотивированное в современном языке. Например: точить лясы, валять дурака и т.д. Английское to come a storrer – упасть с лошади вниз головой (перен. – потерпеть крах) – фразеологическое сращение.

При переводе фразеологических единиц необходимо соблюдать стилистическую и жанровую однородность с фразеологической единицей подлинника, искать фразеологическую единицу, которая характерна для аналогичного окружения. Следует помнить о том, что фразеология любого языка обладает своими особенностями, своей внутренней экспрессивностью и фразеологические единицы могут иметь лексические эквиваленты с эмоциональным и оценочным качеством: «насупиться и надуться, как индюк»; бездельничать и «валять дурака» и т.д.

При переводе фразеологизмов можно выделить четыре различных способа их передачи на основе определенных закономерностей перевода:

1) С полным сохранением иноязычного образа – передаются фразеологизмы самой различной структуры, но имеющие интернациональный характер: застывшие метафоры (переносное значение слов и выражений), пословицы и поговорки, крылатые выражения, а также заимствования. Например, blue stocking – синий чулок, the lion's share, – львиная доля;

2) С частичным изменением образности – основа сохраняется, но с определенными изменениями лексического или/и грамматического характера. Например, in the dead of night – глубокой ночью; cannon fodder (food for powder) – пушечное мясо.

3) С полной заменой образности – полная замена основы может считаться адекватной, если она точно передает смысл высказывания и соответствует экспрессивно-стилистическому характеру фразеологизма.

4) Со снятием образности – связан с потерей выразительности. Например, a skeleton in the cupboard или in the closet – семейная тайна; тайна, тщательно скрываемаемая от посторонних.

Особую трудность для перевода представляют английские фразеологические единицы типа for that matter, for the matter of that, if anything. Они являются фразеологическими сращениями, на которые с особой силой

сказывается воздействие контекста. Например, многозначность *for that matter* (*for the matter of that*) раскрывается следующим образом: что касается этого, в этом отношении; собственно говоря, по правде говоря, можно сказать, в сущности, фактически; да что там говорить; если на то пошло.

Таким образом, перевод фразеологических единиц требует от переводчика больших знаний, опыта и умения. Переводчик должен уметь выделять фразеологические единицы и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе. Также во всех случаях снятия образности, переводчик имеет право использовать прием компенсации.

Реферирование и аннотирование текста

Реферирование

У понятия «реферат» несколько вариантов происхождения. Одни считают, что оно произошло от латинского «*refere*», что переводится как «сообщать, докладывать», другие же считают, что понятие распространилось от латинского термина «*abstractus*» – «выводить заключение». Таким образом, у него есть значение.

Реферат – это процесс мысленной переработки и письменного или устного изложения читаемого текста, результатом которого является составление вторичного документа – реферата.

В России термин «реферат» появился лишь в 1864 году, и был определен в словаре Толя как «отношение, докладная записка, изложение дел вкратце». Первые же попытки изучения методики реферирования были предприняты только в двадцатом веке (в 20–30-е гг.). Как область практической деятельности реферирование сформировалось в библиографической и журналистской практике. В настоящее время проявляется повышенный интерес к реферированию иностранной литературы.

При работе с различными текстами для переводчика важно не только ориентироваться в содержании и переводить различные тексты, но и иметь навыки в обобщении материала. Однако с ростом использования рефератов, которые сейчас применяются в различных сферах деятельности, инструкции по реферированию как правило не охватывают всех проблем, поэтому референт должен самостоятельно принимать решения в зависимости от того, какую информацию в источнике он считает главной, и что именно стоит обобщить. Умело составленный реферат по одному или нескольким источникам является наиболее экономным средством для ознакомления с содержанием той или иной публикации или книги.

Однако, что же такое реферирование?

Реферирование – краткое изложение текста. Цель реферата – в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, но выделить особо важное или новое, что содержится в реферируемом материале. Так же при необходимости создается референтский комментарий, который отражает оценку автора реферата.

Существует классификация рефератов:

1. По характеру изложения: реферат-конспект (общие положения подлинника в обобщенном виде), реферат-резюме (более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте)

2. По оформлению: письменный, устный

3. По охвату источников: монографический (по одному источнику), сводный (по нескольким источникам), обзорный (по какой-то теме или направлению в виде обзоров), выборочный (по отдельным главам, разделам или материалам)

Также есть требования, который предъявляются к реферату:

1. Лаконичность (отсутствие вводных конструкций, которые, однако, возможны в устном реферате, отсутствие неясных формулировок, сложных предложений следует избегать)

2. Перевод цифровых данных в метрические меры (исключения обговариваются отдельно и в этом случае в скобках даются обозначения оригинала)

3. При наличии малоизвестных имен собственных их написание дается в скобках на языке оригинала.

4. Возможно сокращение часто повторяющихся терминов, для этого после употребления таких терминов в скобках дается его сокращение и далее употребляется уже сокращение. Формулы должны следовать подлиннику, однако если в подлиннике существуют обозначения не принятые в языке перевода, их необходимо заменить принятыми.

5. Референт должен подписать реферат.

Структура реферата:

1. Библиографическое описание. Автор текста и название даются на языке оригинала, так же указывается количество страниц, год издания и место издания.

2. Главная мысль является ответом на заданную тему. Референт может сформулировать ее самостоятельно, если авторская формулировка не достаточно ясна.

3. Изложение содержания. Основано на обобщении материала.

– реферат-конспект: обобщенное изложение всех основных положений подлинника, однако реферат не должен быть переводом. Перевод можно

использовать для передачи обобщения, которые есть в оригинальном тексте;

– реферат-резюме: обобщаются только основные положения, второстепенные упускаются.

4. Выводы – ответы автора на поставленный в статье вопросы, – являются логическим развитием главной мысли. В зависимости от внутренней структуры статьи они могут быть в середине или даже в начале статьи.

5. Референтский комментарий должен включать:

- общие замечания юридического и идеологического порядка
- замечания по истории вопроса (связь с прошлым, настоящим)
- фактические уточнения и разъяснения
- справку об авторе и источнике (если нет библиографических данных)
- указания на другие источники или материалы по данному вопросу

Перед тем, как приступить к реферированию необходимо в первую очередь прочитать и перевести материал, так как нужно понять структуру подлинника и перегруппировать материал, если он требует этого. Однородные факты описываются рядом, а повторяющиеся – упускаются.

Также очень важно узнать требования заказчика перед тем, как приступить к реферату. Возможно, что они отличаются от общепринятых.

Также стоит обратить внимание на то, что при реферировании юридических документов есть некоторые особенности. Реферат должен начинаться с шапки документа (название и все цифровые данные), после этого содержание документа в обобщенной форме, но при этом нужно уделять больше всего внимания тому вопросу, который представляет наибольший интерес, чтобы не упустить на первый взгляд маловажных, но на деле значимых сведений.

Аннотирование

Аннотация – это предельно сжатая характеристика материала. В отличие от реферата, аннотация не может заменить самого материала, так как она призвана дать лишь общее представление о содержании книги или статьи. Именно поэтому для аннотирования важно определить что является самым главным.

Структура аннотации такова:

1) библиографическое описание (автор, название работы или статьи, место и время издания. При аннотировании иностранного материала они обычно даются на языке подлинника);

2) общие сведения;

3) дополнительные сведения (о самой работе или авторе);

Виды аннотаций:

– Описательная аннотация. Приводит лишь описание, не раскрывая содержания. Обычно приводится в начале книг и ее цель – дать общее представление о содержании для читателя. Часто состоит из отдельных предложений и может быть планом аннотируемой статьи.

– Реферативная аннотация. Дает крайне сжатый пересказ материала и часто ее цель – привлечь читателя, поэтому она может помещаться на суперобложке. Начинается он так же с выходных данных, которые включают автора, заглавие, место издания, кол-во страниц, иллюстраций и после дается сжатый и обобщенный материал [3].

Преподавателям можно рекомендовать следующие задания и упражнения, подводящие к аннотированию:

- найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком;
- найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию;
- определите количество фактов, излагаемых в тексте;
- обобщите 2–5 предложений (или абзац) в одно;
- найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную;
- изложите основные положения текста в виде плана;
- опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения;
- используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений;
- опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация;
- используйте лексическое, грамматическое перефразирование;
- выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце;
- обобщите материал;
- составьте логический план текста и т.д.

Памятка для студентов

Это краткое изложение в письменном виде содержания текста. При этом материал излагается с позиции автора оригинала и не содержит элементов интерпретации или оценки.

Целью реферата является замена первоисточника, чтобы у читателя появилась возможность сэкономить время при знакомстве с объектом описания.

Назначение:

- 1) осветить основную информацию, заключенную в тексте;
- 2) описать оригинал;
- 3) быть источником для справочных материалов.

План реферата:

- 1) выходные данные источника;
- 2) текст реферата, т.е. тема, основная мысль, краткое изложение содержания;
- 3) результаты и выводы.

Примерный объём реферата – 10–15% реферируемого текста.

Алгоритм составления реферата:

- а) прочитать весь текст и попытаться понять его содержание и смысл;
- б) пересказать основные тезисы текста своими словами;
- в) объединить все предложения, организовав текст согласно порядку основных идей оригинала.

Клише для написания реферата

The object (purpose) of the text (paper) is

- to discuss
- to describe
- to show
- to determine

The present paper discusses some problems relating to...

..... deals with some aspects of...

.....provides information on...

.....is devoted to...

.....is concerned with...

Introduction: The paper begins with a short discussion...

To begin with, the author...

The body of a summary: Then follows a discussion on...

Next the author tries to...

It must be noted that...

Then comes the problem of...

Conclusion: The conclusion is that...

To sum up...

Finally the author admits...

The final paragraph states...

Review – аннотация – самое краткое изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике.

Назначение – аннотация не может заменить текст оригинала, она лишь даёт возможность читателю составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с материалом.

Размер – 30–40 слов (500 печатных знаков)

План:

- 1) выходные данные;
- 2) тема, основные понятия;
- 3) краткое содержание, отличительные черты документа, т.е. то новое, что несет в себе материал и особенности его подачи;
- 4) выводы;
- 5) читательская аудитория.

Алгоритм составления аннотации:

- а) прочитать текст;
- б) разделить на логические части;
- в) ответить на вопрос: О чём текст? Сформулировать тему. Записать ответ в 1–2 предложениях, используя клише.
- г) ответить на вопрос: Какова цель и назначение данного текста? Как вы оцениваете содержание и выводы на новизну, важность, достоинства и ограничения? в 2–3 предложениях.

Отличия реферата от аннотации

Реферат строится на основе ключевых фрагментов из текста оригинала. Аннотация пишется своими словами, поэтому она носит отпечаток субъективности и оценки.

Дополнительные клише:

In my opinion...

To my mind...

It is possible to understand that...

This tells us almost for certain...

In spite of all these differences...

In conclusion I would like to state the main problem...

The author concentrates on a wide range of things which raise special problems...

The paper is interesting...

The paper is of importance...

It is valuable / invaluable...

It is up-to-date / out-of-date...

The article is useful / useless

PART III. ORAL CONVERSATIONAL TOPICS

Темы, выносимые на зачет и экзамен

1. The Penza State University of Architecture and Construction.
2. The Russian Federation
3. Great Britain.
4. London.
5. The USA.
6. Washington.
7. My specialty.
8. Building materials.
9. Part of building.
10. On a construction site.

Тема «Мой Университет»

THE PENZA STATE UNIVERSITY OF ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION

1. Learn the words and word combinations.

a hostel	общежитие
a canteen	столовая
a gym	спортзал
the Institute of Economics and Management	институт экономики и менеджмента
the Institute of Engineering Ecology	институт инженерной экологии
the Building Institute	строительный институт
the Technological Faculty	технологический факультет
the Architectural Faculty	архитектурный факультет
the Automobile Engineering institute	Автомобильно-дорожный институт
competitive	конкурсный
an applicant	абитуриент
to take an exam	держат экзамен
to pass an exam	сдать экзамен
to fail in an exam	провалить экзамен
entrance exam	вступительный экзамен
to enter the University	поступить в Университет
first-year student	студент первого курса
full-time department	дневное отделение
correspondent department	заочное отделение
the academic year	учебный год

a shift	смена
a term	семестр
credit-tests	зачеты
to attend lectures on	посещать лекции по ...
to take notes	конспектировать
obligatory subjects	обязательные предметы
optional subjects	факультативные предметы
to receive grants	получать стипендию
to take the finals	сдавать выпускные экзамены
to present a graduation thesis	защищать дипломную работу
a post- graduate	аспирант
to graduate from the University	заканчивать Университет

2. Read and translate the text.

Text

The Penza State University of Architecture and Construction trains highly qualified specialists for all branches of constructing industry. The University was founded in 1958. At first it was an Institute. In 1996 it became an Academy. In 2003 the Academy was reorganised into University. The seven buildings of the University are situated in Titov Street. The buildings are with large and light classrooms, laboratories and workshops. A good library, a reading hall, a canteen, three hostels, a gym are at the students disposal.

The University has two departments: full-time and correspondent. The student body of the University exceeds 6000. Many of the teachers and instructors are outstanding specialists in various fields of technology and science. Some of them are graduates from our University. The University has four Institutes – the Institute of Economics and Management, the Institute of Engineering Ecology, the Building Institute and the Automobile Engineering Institute and three faculties: the Technological Faculty, and the Architectural Faculty and the Territory Management Faculty.

Entrance to the University is by competitive examination, which is open to anyone between the age of 17 and 35 who has finished the secondary school. In July applicants take exams. Those who pass them become first-year students.

The course runs 5 years in the full-time department and 6 years in the correspondent department. The students study in the first and in the second shift. The academic year is divided into two terms: from September to January and from February to July. Students take credit-tests and exams at the end of each term.

Students have lectures and practical hours. They attend lectures on different subjects: Mathematics, Physics, Foreign Language, Descriptive Geometry, Drawing, Geodesy and they take notes of them. During practical hours they

study the material of the lectures. Besides obligatory subjects students may take optional courses if they are interested in them. They have practical hours in the laboratories, which are well equipped with the latest apparatus.

The students work for a month on construction sites where they gain certain experience. Most students receive financial support in the form of state grants.

On completion of studies each student takes the finals and presents a graduation thesis. The best students who have done some research become post-graduates.

3. Reading practice.

1) Read the following international words:

Industry, University, architecture, construction, specialists, Institute, academy, reorganised, laboratories, instructors, technology, faculty, course, lectures, Mathematics, Physics, Descriptive Geometry, Geodesy, apparatus, financial.

2) Practice reading the following words and word-combinations.

- specialists; highly qualified specialists; outstanding specialists;
- department; full-time department; correspondent department;
- examination; competitive examination; entrance examination; take examinations (exams);
- the Automobile Engineering Institute; the Institute of Economics and Management; the Institute of Engineering Ecology;
- a year; a first-year student; an academic year;
- the Technological Faculty; the Architectural Faculty; the Territory Management Faculty.

4. Vocabulary and Grammar Practice.

1) Read, give Russian equivalents and learn the following word combinations. Make your own sentences using these word combinations.

- 1) to be a highly qualified specialist
- 2) to live in a hostel
- 3) to be at smb's disposal
- 4) to be a graduate (from/of)
- 5) to become first (second, third, ...) year students
- 6) to study in the first/second shift
- 7) to be interested in smth
- 8) to be well-equipped with the latest apparatus
- 9) to work on a construction site
- 10) to do some research

2) Match the words in the left-hand column with the words in the right-hand column. Make all possible word combinations.

- | | | |
|----|----------------------|-----------------------|
| a) | to pass | an examination |
| | to take | the University |
| | to attend | notes |
| | to enter | credit-tests |
| | to present | lectures |
| | to do (to carry out) | the finals |
| | to become | a graduation thesis |
| | to be interested in | a research |
| | to make | a student |
| | | a graduate |
| | | Mathematics |
| b) | Outstanding | specialists |
| | Competitive | shift |
| | Good | exams |
| | Constructing | library |
| | full-time | industry |
| | Different | department |
| | Practical | subjects |
| | Obligatory | hours |
| | Financial | year |
| | Academic | |
| | the first | support |

3) Find an antonym of a given word in the right-hand column.

- | | | |
|----|------------|------------------|
| 1) | to pass | a) to fail |
| | | b) to study |
| | | c) to write |
| 2) | to enter | a) to return |
| | | b) to graduate |
| | | c) to require |
| 3) | to receive | a) to send |
| | | b) to read |
| | | c) to repeat |
| 4) | obligatory | a) different |
| | | b) optional |
| | | c) necessary |
| 5) | full-time | a) correspondent |
| | | b) possible |
| | | c) essential |

4) *Answer the questions:*

1. When was the University founded?
2. Where is it situated?
3. How many departments does the University have?
4. What is the student body of the University?
5. What faculties (institutes) are there at the University?
6. When do applicants take exams?
7. How long does the course of study last?
8. Do you study in the first shift?
9. How many terms are there in the academic year?
10. What subjects do you study?
11. How many lectures and practical hours a day do you usually have?
12. Do the students gain certain experience?
13. When do the students take the finals and present a graduation thesis?
14. Where do students take professional practice?

5) *Say "Yes" or "No" and make necessary changes:*

1. During the practical hours the students take notes of the lectures.
2. Most students receive financial support in the form of state grants.
3. The students study in the first shift.
4. Many of the teachers are outstanding specialists in various fields of technology and science.
5. The Academic year is divided into 2 terms: from September to December and from January to June.
6. At the end of studies the students take the finals and present a graduation thesis.

6) *Fill in the correct word(s):*

1. The University ... in 1958.
2. There are four buildings with large and light classrooms, laboratories and
3. The University has 2 departments: ... and
4. The University trains economists and managers at the Institute of
5. Entrance to the University is by
6. The students ... lectures on different subjects.

7) *Paraphrase the underlined word(s).*

1. A good library, a reading hall, a dining –room, three hostels, a sport hall are at the students' disposal.
2. Some students study every day, some come on definite days.
3. Some of the teachers have graduated from the University.
4. In July those who enter the University take exams.

5. The students study in day light and in the evening.
6. The year of studies is divided into two parts.
7. The students write down the lectures.
8. There are subjects that the students must attend by all means, because at the end of the term they take an exam in these subjects.
9. There are courses, that the students attend if they are interested in them.
10. Every month most students receive financial support.

8) *Find the English equivalents in the text.*

1. В завершении курса обучения студенты сдают выпускные экзамены и представляют диплом.
2. Семинары проходят в лабораториях, которые хорошо оборудованы современными приборами.
3. Пензенский государственный университет архитектуры и строительства готовит высококвалифицированных специалистов для всех областей строительной промышленности.
4. Библиотека, читальный зал, спортивный зал находятся в распоряжении студентов.

5. Speaking practice.

1). *Complete the dialogue with the words and word-combinations given below and learn it by heart.*

- A: – Excuse me, could I ask you some questions, please?
 B: – Yes, of course.
 A: – Do you study here?
 B: – Yes. I'm
 A: – Will you tell me what Institute you study at?
 B: – At the Institute of Economics and Management.
 A: – Tell me, please, what faculties and Institutes there are at... .
 B: – The University has four Institutes – ... and three faculties
 A: – Could you tell me how many departments the University has?
 B: – Two.
 A: – How long does the course of study last, I wonder?
 B: – ... in the full-time department and ... in the correspondent department.
 A: – And what subjects do you learn?
 B: – We learn... .
 A: – Tell me, please, what facilities for students the University has.
 B: – The University has ... classrooms, laboratories, a good library, a ... hall, ..., 3 ... ,
 A: – Do you receive financial ... ?
 B: – Yes. The best students receive

A: – How can I enter the University, I wonder?

B: – ...to the university is by ... in July.

A: – Thank you very much.

B: – You are welcome.

Words and word-combinations:

Competitive examination; a first year student; grants; support; entrance; the Penza State University of Architecture and Construction; the Institute of Economics & Management; the Institute of Engineering Ecology; the Automobile Engineering Institute; the Civil Engineering Institute; large and light; a canteen; a gym; hostels; reading; full-time and correspondent; the Technological Faculty; the Architectural Faculty; the Territory Management Faculty; 5 years; 6 years; Mathematics, Foreign Language, Physics, Descriptive Geometry, Drawing, Geodesy, etc.

2) Present information on:

1) the name of your University (Institute, faculty)

2) its location.

3) the departments at your Institute

(day-time, evening or correspondent)

4) how long the complete course lasts

5) the number of students at the Institute

6) the subjects you study (humanities, technical subjects, science)

7) the equipment the Institute is provided with

8) the examinations you take

9) the students' hostels

10) what you like and don't like about your Institute

My speciality and professional practice

1. Study new words.

1) complex – сложный; комплекс

2) high-educational – высший образовательный

3) establishment – учреждение

4) train – подготавливать

5) highly – высоко

6) qualified – квалифицированные

7) branch – область, ветвь

8) profound knowledge – глубокие знания

9) field – область, сфера

10) enter – поступить (в англ. яз. без предлога)

11) demands – потребности

12) enterprise – предприятие

- 13) obligatory – обязательный
- 14) course paper – курсовая работа
- 15) pass (exams) – сдавать экзамены
- 16) aspiring – стремящийся, честолюбивый
- 17) measurement – измерения
- 18) submit a diploma – защищать дипломную работу
- 19) optional courses – факультативные курсы
- 20) logging – лесозаготовительное производство
- 21) woodworking enterprises – деревообрабатывающее производство

2. Read the text.

I am a student of the Penza State University of Architecture and Construction. I study at the Technology of logging and woodworking industry faculty. It is one of the newest departments of the University. It was founded in 1996. The department was supposed to meet constantly growing demands of the woodworking industry and its enterprises in well-educated specialists.

The profession of a woodworker is becoming more popular now and more young men want to study that craft professionally. Wood is one of the oldest raw materials known to man. It has been used for centuries to create functional objects as well as pieces of art. Since prehistoric times, wood has been used to make shelter, furniture, dishes, idols, toys, boats and musical instruments and other things.

A woodworker is a profession for creation items of wood. Professional woodworkers include cabinet makers and carpenters. Woodworkers that open their own woodworking business, for instance, are able to set their own prices for custom pieces.

The students of our Institute take studies in a great deal of subjects: humanities: Philosophy, Foreign Languages, History of Culture; technical subjects: Mathematics, Physics, Chemistry, Descriptive Geometry; specialized subjects: Ecology, Economics, Strength of Materials, the History of Woodworking, the Techniques of Woodworking and many others. In the course of study the students have lectures, seminars, practical hours (tutorials), labs, they submit course papers. Math skills are very important when pursuing a woodworking career. Aspiring woodworkers should especially concentrate on their knowledge of measurements and geometry. At the end of study the students pass the State Educational Exams and submit a diploma.

In the course of studies the students take professional practice at various enterprises of the woodworking industry. At the end of study the students take the pre-diploma practice. They get the opportunity to collect materials for the graduation paper and to discuss various professional matters.

I am glad I have made my final choice in my prospective occupation.

Тема «Российская Федерация»

Прочитайте текст и выполните задание к нему.

Задание 1. Подберите к словам и словосочетаниям на русском языке их английские эквиваленты.

a collapse	градус, степень
to elect	покрывать, охватывать
a treaty	драгоценный камень
legislation	залежь
executive	равнина
judicial	занимать место, входить в число
a bill	древний
to approve	полоса
to veto	налагать вето
a stripe	одобрять, утверждать
ancient	законопроект
meanwhile	исполнительный
former	судебный
degree	избирать
to cover	падение, распад
a deposit	договор
gemstone	законодательство
a plain	тем временем, между тем
to rank	бывший, прежний
immense	огромный, необъятный
mighty	мощный
to extend	простирается
valuable	ценный

The Russian Federation

Russian Federation state system. The Russian Federation is set up by the Constitution of 1993 after the collapse of the Soviet Union. According to the Constitution Russia is a Presidential Republic. The President is elected for 6 years and is the head of the State. The President is the Supreme Commander-in-Chief, he makes treaties, enforces laws and appoints ministers. The Federal Government consists of three branches: legislative, executive and judicial. All of them are checked by the President.

The legislative power is represented by the Federal Assembly. It consists of two chambers: the Council of Federation and the State Duma. The executive power belongs to the Government which is headed by the Prime Minister. The Prime Minister forms his Cabinet.

The judicial branch is represented by the Constitutional Court, the Supreme Court and regional courts.

The State symbol of Russia is a three-colored banner with three horizontal stripes: white, blue and red.

The National Emblem is a two-headed eagle.

Geographical position. Russia, or the Russian Federation, is one of the largest states in the world. It occupies about one-seventh of the world's total land mass. It is situated in Europe and Asia. It covers a total area of over 17 million square kilometres.

The country is washed in the North by the Arctic Ocean and its seas: the Barents, Chukchee, East Siberian, Kara, Laptev, and White Seas; in the South by the Black, Azov, and Caspian Seas; in the East by the Bering Sea, the Sea of Japan, and Okhotsk Sea; in the West by the Baltic Sea.

Russia encompasses within its territory immense differences in climate, economic conditions and cultural traditions.

Russia borders on many countries: Estonia, Latvia, Finland, Poland, China, Mongolia, Korea.

Russia is rich in mineral resources. It has deposits of coal, oil, natural gas, iron, gold, nickel, etc.

The population of Russia is about 138 million people.

Physical features. Russia is a land of long rivers and large lakes. The North Dvina, the three mighty Siberian rivers: the Ob, the Lena and the Yenisei, and the Amur rank with the Nile and the Amazon among the world's longest rivers.

The largest of all Russia's rivers is the Volga. This river is a major transport route from North to South and a source of hydroelectric energy. It rises north of Moscow in the Valdai Hills.

The three largest lakes in Russia are Baikal in South-Eastern Siberia and Ladoga and Onega in Northern Russia. Baikal is the world's most ancient lake and the deepest one. It contains one fifth of the world's fresh water.

The relief of Russia is mostly flat. Russia is located on two plains: the Great Russian Plain and the Western Siberian Plain.

There are two main mountain chains in Russia. The Caucasus is a range of mountains, which extends from the Black Sea to the Caspian Sea. The highest mountain in the Caucasus, in the Russian Federation and in the whole Europe is Mount Elbrus.

The Urals extend from the Arctic Ocean to the steppes. This mountain chain divides the European and Asian parts of Russia. The Urals are famous for their valuable minerals and gemstones.

Moscow is the capital of the Russian Federation. It was founded in 1147.

Задание 2. Найдите в тексте интернациональные слова.

Задание 3. Прочитайте и переведите текст.

Задание 4. Ответьте на вопросы к тексту.

1. When was the new Constitution of the Russian Federation adopted?
2. What is the structure of the Federal Government?
3. What chambers does the Federal Assembly consist of?
4. Who is the head of the Government?
5. What are the State symbol and the National Emblem of Russia?
6. What seas is Russia washed by?
7. How many countries does Russia border on?
8. What kind of mineral resources can be found in Russia?
9. What is the population of the country?
11. What is the role of the river Volga in the history and economy of the country?
12. Have you ever been to Moscow? What are your impressions?
13. Are you proud of living in Russia? Why?
14. Who was Moscow founded by? When was it founded?

Тема «Москва»

1. Read the text

MOSCOW

Moscow is the capital of Russia, its political, economic, commercial and cultural centre. It was founded 8 centuries ago by Prince Yuri Dolgoruky. Historians have accepted the year of 1147 as the start of Moscow's history. Gradually the city became more and more powerful. In the 13th century Moscow was the centre of the struggle of Russian lands for the liberation from tartar yoke. In the 16th century under Ivan the Terrible Moscow became the capital of the new united state. Though Peter the Great moved the capital to St. Petersburg in 1712, Moscow remained the heart of Russia. That is why it became the main target of Napoleon's attack. Three-quarters of the city was destroyed by fire during Napoleon's occupation, but by the mid-19th century Moscow had been completely restored and after the October revolution Moscow became the capital again.

Now Moscow is one of the largest cities in Europe. Its total area is about nine hundred square kilometres (ancient Moscow occupied the territory of the present-day Kremlin). The population of the city is over 8 million.

Moscow is one of the most beautiful cities in the world. The heart of Moscow is Red Square. It has more historic associations than any other place in Moscow. The Kremlin and St. Basil's Cathedral (Vasily Blazheny) are masterpieces of ancient Russian architecture. The main Kremlin tower, the

Spasskaya Tower has become the symbol of the country. On the territory of the Kremlin you can see old cathedrals, the Bell Tower of Ivan the Great, the Palace of Congresses, the Tzar-Bell, the biggest cannon and bell in the world. St. Basil's Cathedral was built in the mid-16th century in memory of the victory over Kazan. There is a legend that Ivan the Terrible blinded the architects Barma and Postnik, because he didn't want them to create another masterpiece.

There are a lot of beautiful palaces, old mansions, cathedrals, churches and monuments in Moscow. Now Moscow is being reconstructed and we all hope that in a few years the city will become even more beautiful. There are more than 30 museums in Moscow. The largest museums are the Pushkin Museum of Fine Arts and the State Tretyakov Gallery. Other unique museums in Moscow include the All-Russia Museum of Folk Arts, the Andrei Rublev Museum of Early Russian Art, Alexei Bakhrushin Theatre Museum, Mikhail Glinka Museum of Musical Culture and many others. Moscow is famous for its theatres. The best-known of them is the Bolshoi Opera House, Drama theatres and studios are also very popular. Moscow is a city of students. There are over 80 higher educational institutions in it, including several universities. Moscow is the seat of the Russian Parliament (the Duma) and the centre of political life of the country.

2. Learn the words.

capital (n)	столица
to found (v)	основывать, создавать, учреждать
gradually (adv)	постепенно
struggle (n)	борьба
liberation (n)	освобождение
tartar yoke ['ta:tə j'ɔuk]	татарское иго
target ['tɑ:ɡɪt] (n)	цель
to destroy (v)	уничтожать, разрушать
to restore (v)	реставрировать, восстанавливать
completely (adv)	полностью, совершенно
masterpiece (n)	шедевр
cathedral [kə'ti:drəl] (n)	собор
tzar (tsar) [zɑ:]	царь
cannon (n)	пушка
bell (n)	колокол
in memory of	в память
to blind (v)	ослеплять
mansion (n)	особняк
church [tʃɜ:tʃ] (n)	церковь
art (n)	искусство

fine arts	изобразительное искусство
folk arts	народное искусство
to reconstruct (v)	перестраивать, реконструировать
unique (adj)	уникальный
tower (n)	башня
seat (n)	местоположение

Exercises

1. Listen and repeat.

a) centre, century, yoke, area, ancient, population, association, masterpiece, architecture, architect, mansion, cathedral, museum, theatre, culture, square.

b) commercial / cultural center, tartar yoke, historic association, ancient architecture, beautiful church / cathedral, unique museum, musical culture, best-known theatre, educational institution, Red Square.

c) say which consonant in each word you do not pronounce when you speak: listen, new, though, why, attack, architecture, tzar (tsar), folk, know, high, heart, tartar, start.

2. Write the plural of the following nouns.

century, historian, city, struggle, land, association, masterpiece, cathedral, architect, church, museum, studio, university.

3. Form degrees of comparison of the following adjectives.

powerful, large, beautiful, old, big, early, famous, good, popular, high.

4. Give the 4 forms of the following verbs.

a) to be, to have, to become, to build, to do, to see.

b) to found, to move, to destroy, to want, to create.

5.a) Form the nouns with the suffixes –tion, –sion, –ion and translate them into Russian.

to found, to restore, to include, to reconstruct, to associate, to occupy, to educate.

b) Form the adverbs with the suffix -ly and translate them into Russian.

powerful, large, beautiful, high, complete, gradual, total.

c) Form the adjectives with the suffixes –al, –able and translate them into Russian.

culture, centre, commerce, to accept, to move, memory, education.

6. Correct the spelling mistakes.

centre, cenchury, sity, powerfull, hart, hundrend, teritorry, beutiful, kathedral, theater, parlament.

7. Give antonyms to the following adjectives.

powerless, small, ugly, young, bad, low, unknown.

8. Give English equivalents of the following words and word-combinations

несколько столетий назад, борьба за освобождение от татарского ига, сердце страны, население, древняя архитектура, стать символом страны, победа над, создать шедевр, уникальный музей, наиболее известный театр, высшее образовательное учреждение.

9. Match the words in the left-hand column with their definitions in the right-hand column.

university	– a period of about 365 days or 12 months.
Tsar	– to damage something so badly that it cannot be repaired or so that it no longer exists.
cannon	– the number of people living in a particular area, country, etc.
population	– a male ruler of Russia before 1917.
to destroy	– an educational institution at the highest level.
Year	– physically strong.
powerful	– a large, heavy, powerful gun used in the past

10. Express in one word.

- 1) a period of 100 years. (c.....)
- 2) a long hard fight to get freedom, political rights, etc. (s.....)
- 3) a time of great, usually sudden, social and political change, especially the changing of a ruler or political system by force (r.....)
- 4) the large land mass that lies north of the Mediterranean and goes as far east as the Ural Mountains. (E.....)
- 5) having existed for a very long time. (a.....)
- 6) a building where Christians go to worship. (c.....)
- 7) someone who is studying at a school, university, etc. (s.....)

11. Correct the word order.

1. Moscow the capital of Russia is.
2. The city became powerful more.
3. In century the 16th became Moscow the capital of the new state.
4. The Great Peter to St. Petersburg the capital moved in 1712.
5. Moscow is one of the largest cities now in Europe.
6. The population of the city over 8 million is.
7. You on the territory of Moscow can many cathedrals see.

8. Being Moscow is reconstructed now.
9. A city is students of Moscow.

12. Translate into English paying attention to the Active / Passive voice.

1. Москва была основана 8 веков назад.
2. Юрий Долгорукий основал Москву.
3. Столица была перемещена в Петербург в 1712.
4. Петр Великий переместил столицу в Петербург в 1712.
5. Три четверти города было разрушено атаками Наполеона.
6. Армия Наполеона разрушила большую часть города.
7. К середине 19 века Москву полностью отреставрировали.
8. Существует много красивых мест в Москве.
9. Москва знаменита своими театрами.
10. Сейчас Москва реконструируется (перестраивается).

13. Fill in the blanks with prepositions, articles where necessary.

1. ...Moscow is ... capital Russia.
2. It was founded ... 8 centuries ... ago Yuri Dolgoruky.
3. 16th century ... Moscow became ... capital new united state.
4. ... Peter ... Great moved ... capital St. Petersburg 1712.
5. Now ... Moscow is ... one largest cities Europe.
6. ... Kremlin has become ... symbol country.
7. ... Red Square is ... heart Moscow.
8. ... Moscow is ... seat Russian Parliament.

14. Make the following sentences first negative and then interrogative.

Ask all types of questions (general, special, alternative, disjunctive).

1. Moscow is the capital of Russia.
2. The Bolshoi Opera House is the best-known theatre in Moscow.
3. Now Moscow is being reconstructed.
4. The city was destroyed by Napoleon's army.

15. Ask questions to the underlined words

1. Moscow is famous for its theatres.
2. The population of the city is over 8 million.
3. St. Basil's Cathedral was built in the mid-16th century.
4. Moscow was founded by Prince Yuri Dolgoruky.
16. Answer the following questions.
 1. Moscow is the capital of Russia, isn't it?
 2. Has Moscow always been the capital of Russia?
 3. Is Moscow an old or young city? How old is it?

4. Who was Moscow founded by? When was it founded?
5. What is the historical centre of Moscow?
6. What is the symbol of Moscow?
7. What is the Kremlin surrounded by?
8. Which of the Moscow theatres do you know?
9. Moscow is one of the world's scientific and educational centres, isn't it?
What can you say to prove it?
10. What other places of interest in Moscow can you mention?
11. What places in Moscow have a world-wide fame?

17. Express your agreement / disagreement using the following word-combinations.

That's right. Quite right.
That's true.
Of course.
Certainly. Sure. Naturally.
Beyond all doubt.
I won't deny it.
Most likely.
True enough.
It goes without saying that ...
I fully agree.

I disagree.
I'm not sure.
I shouldn't say so.
On the contrary!
Surely not.
Certainly not.
Impossible.
Not in the least.

1. Moscow is the capital of Russia.
2. Moscow was founded by Ivan the Terrible.
3. St. Petersburg was the capital of Russia in 1712.
4. Moscow became the capital again after the October revolution.
5. The population of the city is over 18 million.
6. The heart of Moscow is the Russian Parliament.
7. The Kremlin tower, the Spasskaya tower, has become the symbol of the country.
8. On the territory of the Kremlin you can see many shops and night clubs.
9. St. Basil's Cathedral was built in memory of the victory over Kazan.
10. There are more than 30 museums in Moscow.

18. a) Make the list of places of interest in Moscow.

b) Using this list say so many sentences as you can after the following patterns:

1. ... is an outstanding architectural monument.
2. ... is worth seeing.
3. ... has a world-wide fame.

19. a) Learn the following question and the different versions of the answer to it:

Have you ever been to Moscow?

- Oh yes, I have.
- Oh, what a question to ask! Of course I have.
- Why, I have been there many times.
- No, I am sorry to say, I haven't.

b) Work “in a chain”, asking and answering the above question. Each time ask about a different place of interest and give a different version of the answer.

E.g. A(to B) Have you ever been to the Kremlin?

B(to A) Oh yes, I have.

B(to C) Have you ever been to St. Basil's Cathedral?

C(to B) Oh, what a question to ask! Of course I have.

C (to D) Have you ever been to...

20. Learn the following dialogue. Work in pairs, substituting the italicized parts by words from the list of places of interest in Moscow.

– You see, it's my first visit to Moscow, and I'd like to see the town. Where would you recommend me to go in the first place?

– Well, if I were you, I should go to **Red Square**. It is worth seeing. It has a world-wide fame.

– Yes, you are right. I have seen **Red Square** on a postcard: it is really beautiful.

21. a) Read the dialogue.

Travel agent: Good morning. Can I help you?

Visitor: Yes, please. I'd like to go to Moscow this summer. Where can I get some information about holidays in Moscow?

Travel agent: Oh, that's quite easy. I'll give you some travel leaflets. You'll find lots of information there.

Visitor: Thank you. Um... I'm interested in Russian history and literature. What would you advise me to visit?

Travel agent: Oh, there are a lot of special tours. They'll take you to all the important historic places.

Visitor: Um... One more question, please. How much will it cost?

Travel agent: In this leaflet you'll find all the prices.

Visitor: Thank you.

22. a) Students from British schools were asked a question: «How do you imagine Moscow?» Read some of their answers.

– «I imagine Moscow as having cowboys, with a lot of mountains and villages».

– «In Moscow everyone wears black furry hats and long black coats».

– «I imagine Moscow as a great wonderful city to live in. The children are lucky to live there».

– «I imagine Moscow as a poor country and not free for what the people want to do».

– «A big desert with a big sun that won't stop shining».

– «A very cold place with beautiful buildings and beautiful art paintings all around».

GREAT BRITAIN

Great Britain is situated on the British Isles, which lie to the west of the continent of Europe. It consists of England, Scotland and Wales. England is the southern and central part of the country. Scotland is in the north of the island, and Wales – in the west. Together with Northern Ireland (Ulster) Great Britain makes up the United Kingdom.

Great Britain is separated from the Continent by the English Channel. Great Britain is an island, and its climate is rather mild, as it is greatly influenced by the sea. Thus the weather is cooler in summer and warmer in winter than in most other countries of Northern Europe.

Great Britain is mainly flat, the mountains are old and not very high. There are many rivers in the country. They are not long but deep. The Severn is the longest river and the Thames is the most important and the busiest one.

The position of the country is most advantageous for the development of its industry and trade. Most of Great Britain's industries are concerned with the production of iron and steel goods, textiles and chemicals.

The great disadvantage of Great Britain is that it possesses very few of the raw materials necessary for its industry. Most of them must be imported.

Great Britain is one of the most densely populated countries in the world. The population of Great Britain is about 60 million and territory is 121000 miles, 80 per cent of the population live in towns.

The biggest industrial cities are Birmingham, Manchester, Liverpool, Cardiff, Sheffield and some others.

London, the capital and the chief city of the United Kingdom is one of the biggest commercial, industrial, cultural, and financial centers in the world.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a parliamentary monarchy. The Parliament consists of the House of Commons

(elected every five years) and the House of Lords (not elected). The Prime Minister is usually the leader of the party that has a majority in the House of Commons. All the affairs of the state are conducted in the name of the Queen (or King), but it is the Prime Minister who is the ruler of the country.

The main political parties in the country are the Conservative (Tory), the Liberal and the Labor parties. They represent the class of capitalists.

The British system of government is very different from the American system:

The USA has a President.

The President is separate from Congress.

The people choose their President in an election.

Britain has the Queen and a Prime Minister. The Prime Minister is a Member of Parliament. Each political party chooses a leader. The leader of the party which wins the election becomes Prime Minister.

The Prime Minister chooses about 20 Members of Parliament to be in the Cabinet. These are the heads of the departments of Employment, Defence, Industry, Health, etc.

The British Parliament consists of the House of Commons and the House of Lords. There are 650 Members of Parliament in the House of Commons. Each is elected by voters.

There are no elections for the House of Lords. The 'Lords' are dukes, barons, earls, viscounts and religious leaders'. There are more than 1000 members; but only 100 usually attend. The House of Lords has very little real power. The members of the House of Lords discuss new laws but can only suggest changes.

The main political parties in the country are the Conservative Party and the Liberal Democrats. There are some smaller parties the Greens, the Scottish National Party and a few others. But in the British election system it is very difficult for them to get into Parliament. Usually either Labor or the Conservatives have a majority in Parliament, so they are the government party.

The British Royal Family

The United Kingdom hasn't got a President. The head of state is the Queen. All new laws must have her signature. Each year she opens Parliament with a speech.

She is also head of state of many Commonwealth countries, including Canada, New Zealand, Grenada and Jamaica.

But in reality she has very little power. She has to put her signature on new laws, even if she doesn't like them. And who writes her speech at the opening of Parliament? The Prime Minister does. So the Queen isn't a political force. She is a symbol of Britain's long history and tradition.

Vocabulary

- 1) Europe – Европа
- 2) isles – острова
- 3) island – остров
- 4) Ireland – Ирландия
- 5) Parliament – Парламент
- 6) Birmingham – Бирмингем
- 7) Manchester – Манчестер
- 8) duke – герцог
- 9) baron – барон
- 10) earl – граф
- 11) viscount – виконт

LONDON

1. Learn the words and word combinations:

a wonderful place	удивительное место;
priceless exhibits	бесценные экспонаты;
to dominate	преобладать, господствовать;
financial	финансовый;
manufacturing	производительный;
a monarchy	монархия;
the Changing of the Guard	смена караула;
a palace	дворец;
to extend	тянуться, простираться;
to admire smth.	восхищаться ч.-л.;
to be associated with	ассоциироваться с ч.-л.;
a luxury	роскошь;
including	включая;
industrial areas	промышленные районы;
to depend upon	зависеть от;
unattractive in appearance	непривлекателен внешне;
expensive housing	дорогое жилье;
to get to some place	добраться до места;
musicians	музыканты;
wax figures	восковые фигуры;
to be tired of	устать от ч.-л.

References

1. **the City** – 1) Сити (*исторический центр Лондона*); 2) перен. английский финансовый капитал, финансовая олигархия
2. **the Stock Exchange** – Лондонская фондовая биржа (*основана в 1773 г.; современное двадцатишестизэтажное здание построено в 1970 г.*)
3. **Speaker`s Corner** – «Уголок оратора» (*место в Гайд-Парке, где по воскресеньям и субботам с импровизированной трибуны выступают ораторы на различные темы; в наст. вр. превратился в одну из исторических достопримечательностей Лондона*)
4. **Kensington Gardens** – Кенсингтон-Гарденз (*большой парк в Лондоне, примыкает к Гайд-Парку*)
5. **St. James`s Park** – Сент-Джеймс-парк (*расположен в центр. части Лондона*)
6. **Buckingham Palace** – Букингемский дворец (*главная королевская резиденция в Лондоне с 1837 г.*)
7. **the Palace of Westminster** – 1) Вестминстерский дворец; 2) здание английского парламента; английский парламент
8. **Whitehall** – 1) Уайтхолл (*улица в центр. части Лондона, на которой находятся важнейшие министерства и др. правительственные учреждения*); 2) перен. английское правительство
9. **Downing Street** – 1) Даунинг-Стрит; 2) перен. английское правительство
10. **Fleet Street** – 1) Флит-Стрит (*улица, на которой находились редакции большинства крупнейших газет*); 2) перен. пресса и мир журналистики
11. **Harley Street** – 1) Харли-Стрит (*улица в Лондоне, где находятся приемные ведущих частных врачей-консультантов*); 2) перен. медики, медицинский мир
12. **Bloomsbury** – Блумзбери (*район в центр. части Лондона, где находятся Британский музей и Лондонский университет*)

2. Read the text and translate it. Pay your attention to references given before the text.

LONDON

Modern London is a wonderful place to be! It has great museums with priceless exhibits, old markets, clean green parks and the best shops and nightclubs in Europe. There is something for everyone.

London is situated on the River Thames about 40 miles from the sea. It is the largest city in Britain and one of the largest in the world. Now London has

about 9 million people living in and around it. London dominates the life of Britain. It is a big port and most important financial, manufacturing and cultural centre but it is probably most famous for being the home of the British monarchy. You can see the Changing of the Guard everyday outside Buckingham Palace.

The City extends over an area of about 2.6 square kilometres in the heart of London. About half a million people work in the City but less than 6000 live there. It is the financial centre of the United Kingdom with many banks, offices and the Stock Exchange. But the City is also a market for goods of almost every kind, from all parts of the world.

The West End can be called the centre of London. Here you can admire the historical palaces as well as the famous parks. Hyde Park with its Speaker's Corner is also here. Among other parks are Kensington Gardens, St. James's Park. It is in the West End that is Buckingham Palace (the Queen's residence) and the Palace of Westminster which is the seat of Parliament.

The best-known streets here are Whitehall with important Government offices, Downing Street, the London residence of the Prime Minister and the place where the Cabinet meets, Fleet Street where most newspapers once had their offices, Harley Street where the highest-paid doctors live and some others.

The name "West End" came to be associated with wealth, luxury and goods of high quality. It is the area of the largest department stores, cinemas and hotels. There are about 40 theatres, several concert halls, many museums including the British Museum, and the best art galleries. It is in the West End that the University of London is centred with Bloomsbury as London's student quarter.

The port of London is to the east of the City. Here were kilometres and kilometres of docks and the great industrial areas that depended upon shipping. This is **the East End** of London, formerly unattractive in appearance, but now changing because of the introduction of new industries and very expensive housing.

In London you can travel on the bus, train, the Underground or taxi to get to different places. London has 3 main airports: Heathrow which is the biggest, Gatwick and Stansted.

A lot of popular actors, actresses and musicians live in London, for example, Mick Jagger, George Michael, Annie Lennox and other great people. Even if you do not see them in the street, you can "meet" them as wax figures in Madame Tussaud Museum.

Dr Johnson once said: «When a man is tired of London, he is tired of life».

Exercises

1. Pronounce the following words and word-combinations.

a) wonderful; priceless; clean; largest; important; financial; manufacturing; cultural; famous; historical; unattractive; expensive; popular;

b) museum; exhibit; market; shop; nightclub; centre; monarchy; palace; bank; office; parliament; residence; wealth; luxury; quality; concert hall; department store; cinema; art gallery; quarter; appearance; industry; housing; Underground; airport; actor; actress; musician;

c) the Stock Exchange; Speaker`s Corner; Kensington Gardens; St. James`s Park; Buckingham Palace; Whitehall; the Palace of Westminster; Downing Street; Fleet Street; Harley Street; Bloomsbury.

2. Give English equivalents to the following word combinations and make your own sentences with these words.

- удивительный экспонат;
- финансовый центр;
- Британская монархия;
- восхищаться удивительным дворцом;
- ассоциироваться с роскошью;
- внешне привлекателен;
- добраться до Сент-Джеймс Парка;
- восковые фигуры известных музыкантов;
- устать от жизни.

3. Express your agreement /disagreement using the following word-combinations:

– That`s right. Quite right.	– I disagree.
– That`s true. True enough.	– That`s wrong.
– Of course. Certainly. Sure. Naturally.	– I`m not so sure.
– Most likely.	– I doubt it.
– I fully agree.	– I shouldn`t say so.
– I won`t deny it.	– Surely not. Certainly not.
– Beyond all doubt.	– Impossible.
– It goes without saying that ...	– Not in the least.
	– On the contrary!

1) Modern London is famous for its priceless exhibits, old markets, clean green parks and the best shops and nightclubs in Europe.

2) Today about 6 million people live in and around London.

3) The City is a cultural centre of the UK with many theatres, museums and the best art galleries.

4) In the East End you can admire Buckingham Palace which is the Queen's residence.

5) The best-known streets as Whitehall, Downing Street, Fleet Street and Harley Street are situated in the West End of London.

6) Nowadays the East End has changed its appearance because of new industries and very expensive housing.

7) There are 4 main airports in London.

4. Make your plan of the text.

5. Answer the following questions.

1. Where is London situated?
2. What is the population of London?
3. What is London famous for?
4. What do you know about the City?
5. Where can we see famous Buckingham Palace?
6. What are the best-known streets in the West End?
7. The University of London situated in the City, isn't it?
8. Does the East End of London is remain unattractive in appearance?
9. What kind of transport one can use in London?

6. Speak about the most interesting places of London.

ASKING THE WAY

Read the following conversations and replace the underlined words:

A: Could you tell me, please, which is the nearest way to the Stock Exchange?

B: Why, sure. Go straight ahead until you come to the Department Store. Turn right there and ask again.

A: Is it far from here?

B: No. It's about 15 minutes' walk.

A: Oh, could I get there by bus?

B: Yes, take a 23-A. The bus-stop is over there.

A: Thank you very much.

B: Not at all.

A: Excuse me, conductor, is this bus going to Fleet Street?

B: No, you'll have to get off and change to a 23.

A: Could you tell me where to get off, please?

B: The next stop. All fares, please.

A: What's the fare to the next stop?

B: Five pence, please.

A: Here is six pence.

B: Take a penny change.

V o c a b u l a r y

1) turn	– повернуть
2) turn left (right)	– повернуть налево (направо)
3) turn back	– вернуться обратно
4) to the left (right)	– налево(направо)
5) on the left (right)	– слева (справа)
6) side	– сторона, полоса движения
7) on the left (.right) side	– на левой (правой) стороне
8) the right (left)–side	– лево (право) сторонний
9) take the street	– направляться прямо по улице
10) go straight	– направляться в перед
11) go along	– идти вдоль
12) first right	– первый поворот направо
13) third left	– третий поворот налево
14) near	– вблизи
15) (not) far from	– (не) далеко от...
16) about ... minutes walk	– около ... минут ходьбы
17) by taxi	– на такси
by subway	– на метро
by bus	– на автобусе
18). on foot	– пешком
19) a line	– линия (метро)
20) get on	– садиться (на транспорт)
21) get off	– выходить (из транспорта)

Task. *Make up the dialogue. Choose your route: the departure – the destination. The map will help you to find the direction.*

THE UNITED STATES OF AMERICA

I. Read the text.

The USA is one of the largest countries in the world. It is situated in the central part of the North American continent. The area of the USA is over nine million square kilometers. Its oceans are the Pacific Ocean and the Atlantic. The population of the United States is nearly 250 million people. Most of people live

in towns. People of different nationalities live in the USA. There are a lot of rich people in the USA but the life of many coloured people is very difficult. Some Americans live in poverty and some people can't get work.

The official language of the country is English. The capital of the country is Washington. It was named in honour of the first President, George Washington. As the USA is a large country, the climate is different in different regions. For example, the Pacific coast is a region of mild winters and warm, dry summers but the eastern continental region has a rainy climate. The region around the Great Lakes has changeable weather.

There are many mountains in the USA. For example, the highest peak in the Cordilliers in the USA is 4,418 metres.

The country's main river is the Mississippi but there are many other great rivers in the USA: the Colorado in the south and the Columbia in the north-west. There are five Great Lakes between the USA and Canada.

The USA produces more than 52 per cent of the world's corn, wheat, cotton and tobacco.

There are many big cities in the country. They are Washington (the capital of the country), New York (the city of contrasts and the financial and business centre of the USA), Boston (which has three universities), Chicago (one of the biggest industrial cities in the USA), San Francisco, Los Angeles, Philadelphia, Detroit (one of the biggest centres of the automobile industry) and Hollywood (the centre of the US film industry).

It is a highly developed industrial country. The USA is rich in mineral resources, such as aluminium, salt, zinc, coppers, and others. The country is rich in coal, natural gas, gold and silver, too. It holds one of the first place in the production of coal, iron, oil and natural gas. Such industries as machine-building and ship-building are highly developed there. American agriculture produces a lot of food products: grain, fruit and vegetables.

The USA is a federal republic, consisting of fifty states. Each of these states has its own government. The Government in the USA is divided into three separate branches. The legislative branch of the government is called Congress. It consists of the Senate and the House of Representatives. The second executive branch has the responsibility to carry out the laws, it is headed by the President. The Supreme Court and lower national courts make up the third or judicial branch.

The President and Congress have almost complete political independence from each other because they are both chosen in separate elections. The Constitution has a "Bill of Rights" which must protect specific individual rights and freedom.

The president is the head of the state and the government. He is elected for four years. There are two main political parties in the USA. They are the Democratic Party (organized in the 1820s) and the Republican Party (organized in the 1850s).

II. Learn the words.

Poverty	бедность
Honour	честь
Changeable	переменчивый
Mountains	горы
Corn	зерно, хлеба
Wheat	пшеница
Copper	медь
Coal	уголь
Government	правительство
To divide	делить, разделяться
Branch	ветвь, отрасль
Legislative	законодательный
Executive	исполнительный
Responsibility	ответственность
Judicial	судебный
Freedom	свобода
To elect	выбирать, избирать
Chamber	палата
Dry	сухой
To develop	развивать
To separate	отделять, разделять
To situate	находиться, располагаться
To be headed by smb.	возглавляться кем-либо
The North American continent	Северная Америка
The Pacific Ocean	Тихий Океан
The Atlantic Ocean	Атлантический океан
The Great Lakes	Великие озера
The Cordiliers	Кордильеры
The Mississippi	Миссисипи
Congress	Конгресс
Senate	Сенат
32. Supreme Court	Верховный суд

Exercises

1. Pronounce the following words and word-combinations.

a) political, constitution, republic, nationality, legislative, executive, judicial, government, region, resources, production, population, aluminium, mountain, financial, honour, individual, climate, responsibility, official, continental, Congress, Chambers, the Constitution.

b) official language, Federal Republic, mineral natural resources, highest peak, continental region, industrial cities, mild winters, scientific institutions, highly developed, separate branches, national courts, the legislative branch, the Supreme Court, Bill of Rights, the Democratic Party, the Republican Party .

c) The United States of America, the North American Continent, the Pacific Ocean, the Atlantic Ocean, George Washington, the Great Lakes, the Cordilliers, the Mississippi, the Colorado, the Columbia, Canada, New York, Boston, Chicago, San Francisco, Los Angeles, Philadelphia, Detroit, Hollywood, Academy of Sciences.

2. Write the plural of the following nouns.

state, capital, law, branch, chamber, mountain, ocean, country, city, lake, river, industry, court, party, region.

3. Form degrees of comparison of the following adjectives.

great, main, large, changeable, high, famous, big, different, dry, rich, many, low.

4. Give the four forms of the following verbs.

to live, to name, to have, to be, to elect, to develop, to make.

5. a) Form the nouns with the suffixes –tion, -ion and translate them into Russian.

To elect, to separate, to legislate, to protect, to organize, to divide, to populate.

b) Form the adverbs with the suffix –ly and translate them into Russian.

great, main, complete, high, different, separate.

c) Form the adjectives with the suffixes –al, -able and translate them into Russian.

continent, government, centre, nation, area, culture, industry, nature, politics, region.

6. Unjumble the letters to find the names of three large cities in the USA.

- a) Sntobo.
- b) Igachoc.
- c) Torited.

7. Give antonyms to the following adjectives.

Dry, difficult, warm, large, rich, mountainous, high, different.

8. Give English equivalents of the following words and word-combinations and learn them by heart.

Различные регионы, дождливый климат, научные учреждения, сельское хозяйство, медь, высоко развитый, правительство, верховный суд, законодательный, исполнительный, судебный, политическая независимость, личные права, свобода.

9. Match the words in the left-hand column with their definitions in the right-hand column.

population	– the state of being poor.
to situate	– source of supply for what is needed.
poverty	– official group of people with the same political ideas.
bill	– process of choosing by voting.
chamber	– to place
resource	– agreement made and signed between nations.
party	– group of legislators.
elections	– number of people who live in a place.

10. Translate into English paying attention to the Active/Passive voice.

1. Население Соединённых Штатов составляет почти 250 миллионов человек.
2. Официальный язык страны – английский.
3. Конгресс – это парламент Америки, который состоит из двух палат
4. Правительство США делится на три ветви.
5. Исполнительную власть возглавляет Президент.
6. Личные права и свободы граждан защищены конституцией.
7. Соединённые Штаты омываются Тихим и Атлантическим Океанами.
8. Машиностроение высоко развито в США.

11. Fill in the blanks with prepositions, and articles where necessary.

1. ... USA is one ... largest countries ... world.
2. Most ... people live ... towns.
3. ... official language is ... English.
4. ... climate is different ... different regions.
5. ... country is washed ... Pacific Ocean and ... Atlantic Ocean.
6. ... USA is rich ... mineral resources.
7. ... American agriculture produces ... lot ... products.
8. ... Mississippi is ... country's main river.
9. ... President is ... head ... state and ... government.
10. ... Supreme Court and lower national courts make up ... judicial branch.
11. ... Constitution has ... "Bill of Rights".

12. Make the following sentences first negative and then interrogative. Ask all types of questions (general, special, alternative, disjunctive).

1. The official language of the country is English.
2. There are many scientific institutions, museums, libraries and theatres in the USA.
3. The USA is a federal republic, consisting of fifty-three states.
4. Such industries as machine – building and ship – building are highly developed there.

13. Ask questions to the underlined words.

1. The President is the head of the state.
2. The Government consists of 3 Branches.
3. The country's main river is The Mississippi.
4. There are five Great Lakes between the USA and Canada.

14. Answer the following questions:

1. Where is the USA situated?
2. What is the official language of the country?
3. What is the capital of the USA?
4. What do you know about the climate of the country?
5. What is the highest peak in the USA?
6. What oceans is the USA washed by?
7. What big cities of the country can you name?
8. What kind of mineral resources can be found in the USA?
9. What is the population of the country?
10. What products does the country produce?
11. What are the main political parties of the country?
12. Who heads the executive branch?
13. What branch is called Congress?

15. Express your agreement /disagreement using the following word-combinations:

- | | |
|--|------------------------------|
| – That's right. Quite right. | – I disagree. |
| – That's true. True enough. | – That's wrong. |
| – Of course. Certainly. Sure. Naturally. | – I'm not so sure. |
| – Most likely. | – I doubt it. |
| – I fully agree. | – I shouldn't say so. |
| – I won't deny it. | – Surely not. Certainly not. |
| – Beyond all doubt. | – Impossible. |
| – It goes without saying that ... | – Not in the least. |
| | – On the contrary! |

1. The USA is situated in the central part of the North American continent.
2. Its oceans are the Atlantic Ocean and the Indian Ocean.
3. The official language of the country is English.
4. The climate in the USA is the same in all the regions.
5. New York is the capital of the country.
6. Hollywood is the center of US film industry.
7. There are five Great Lakes between the USA and Mexico.
8. There are scientific institutions, museums, libraries, theatres and many other interesting places in the USA.
9. The country is rich in mineral resources.
10. The first US President was Thomas Jefferson.
11. The USA is a parliamentary republic.
12. Each state in the USA has its own government.
13. The president is the head of the state and the government.
14. The President is elected for seven years.
15. The Democratic Party was organized in the 1920-s.
16. The Government in the USA is divided into two separate branches .
17. The executive branch is headed by the President.
18. The Constitution has a “Bill of Rights”.
19. The population of the USA is nearly 250 thousand people.

16. Read the dialogue. Translate it into Russian.

- What country are you from?
- I’m from Russia.
- Is this your first visit to the USA?
- Oh, no. I’ve already been in the USA and it’s my second visit.
- I’m sure you are enjoying your visit.
- Yes, very much, thank you. I like the nature, cities and most of all American people.
- What American cities did you see?
- I was in New York, Boston and Washington.
- Did you like them?
- Of course and especially New York with its parks, squares, buildings.
- What do you like most of all in New York?
- Central Park in Manhattan.

Washington DC

I. Read the text

The city of Washington, the capital of the United States of America is located in the District of Columbia (DC for short). Washington, D.C. was founded in 1790. It was the first American city planned for a specific purpose. It

was designed to be a beautiful city with wide streets and many trees. The city's business is centered around the government. Another name for Washington, D.C. is the District of Columbia. The district was originally a 10 miles square crossing the Potomac River into Virginia. Both Virginia and Maryland donated parts of their land for the capital district.

Many people consider Washington DC to be one of the most beautiful cities in the world. It is filled with many parks, wide streets and impressive buildings.

Many visitors come to Washington DC to see the White House. It is the greatest attraction for many of them. The White House is the official residence of the President. The largest room in this building is the East Room, scene of many state receptions, balls and musicals. Other famous rooms are: the Green Room, the Blue Room, the Red Room, which are used for afternoon teas and for receptions held before state dinners.

The National Archive building lies halfway down the mall on a side street between the Washington Monument and the Capitol Hill. The National Archive is truly awesome. Its vaults permanently house and protect the original Declaration of Independence, Constitution, and Bill of Rights among other items of interest.

The Capitol is in the very centre of Washington. It is located on the Capitol Hill, the highest point in the city. The Capitol is the highest building in Washington. There is a law in Washington not to build buildings higher than the Capitol. The cornerstone of the Capitol was laid by George Washington on September 18th, 1793. The Capitol is the seat of the government of the United States of America.

Other landmarks in Washington DC include memorials to three Presidents: The Washington Memorial, The Lincoln Memorial and The Jefferson Memorial; The Library of Congress, The National Gallery of Art, The John F. Kennedy centre for the Performing Arts.

Washington DC's primary industry after the federal government is tourism. Other important industries include trade associations, as Washington, DC is home to more associations than any other U.S. city; law; higher education, medicine, medical research, government-related research and publishing.

II. Learn the words.

- 1) Purpose – намерение, цель
- 2) To design – проектировать, конструировать
- 3) To donate – дарить, жертвовать
- 4) To consider – рассматривать, принимать во внимание
- 5) Attraction – привлечение, приманка
- 6) Reception – приём
- 7) Mall – место для гулянья

- 8) Truly – действительно, правдиво, честно говоря
- 9) Awesome – устрашающий, внушающий страх
- 10) Vault – подвал, хранилище
- 11) Item – пункт, отдельный предмет
- 12) Landmark – объект на местности, ориентир, знак
- 13) Primary – первостепенный, основной
- 14) Trade – торговый
- 15) Publishing – издательская деятельность, публикация
- 16) Cornerstone – камень в основании здания

Exercises

1. Pronounce the following words and word-combinations:

a) primary, square, impressive, attraction, receptions, building, items, memorials, around.

b) government-related research, capital district, impressive buildings, greatest attraction, official residence, state receptions, items of interest, primary industry, trade associations, medical research, higher education, specific purpose.

c) The United States of America, Washington, The National Gallery of Art, The John F. Kennedy center, the District of Columbia, the Potomac River, Virginia, Maryland, the White House, the National Archive building, the Washington Monument, The Capitol Hill, Declaration of Independence, Bill of Rights, Constitution, The Lincoln Memorial, The Jefferson Memorial, The Library of Congress.

2. Write the plural of the following nouns.

Industry, purpose, district, capital, people, residence, building, law, city.

3. Form degrees of comparison of the following adjectives.

High, wide, many, impressive, great, large, famous, beautiful.

4. Give the four forms of the following verbs.

To build, to found, to design, to consider, to fill, to come, to see, to use, to lie, to locate, to be.

5. Unjumble the letters to find the proper names.

- a) Snhitongaw.
- b) Тосpail.
- c) Nladyarm.

6. Give antonyms to the following adjectives.

Large, high, beautiful, wide, many, famous, short.

7. Give English equivalents of the following words and word-combinations and learn them by heart.

Широкие улицы, особая цель, впечатляющие здания, официальная резиденция президента, государственные приёмы, действительно внушающий страх, самая высокая точка города, камень в основании здания, месторасположение правительства, федеральное правительство.

8. Match the words in the left-hand column with their definitions in the right-hand column.

Research	– aim
Purpose	– a place where someone lives
To plan	– scientific study
Government	– main city of a country
Part	– group of people ruling a country
Residence	– a bit of smth.
Capital	– to scheme; to propose to do smth.

9. Translate into English paying attention to the Active/Passive voice.

1. Вашингтон – столица Соединённых Штатов Америки.
2. Вашингтон был основан в 1790 году.
3. Многие люди считают Вашингтон одним из самых прекрасных городов мира.
4. Прежде всего, туристы хотят увидеть Белый Дом.
5. Белый Дом – это официальная резиденция президента.
6. Капитолий является самым высоким зданием Вашингтона.
7. Камень в основание Капитолия заложил Джордж Вашингтон в 1793 году.
8. Два штата пожертвовали часть своей земли для территории столицы.

10. Fill in the blanks with prepositions where necessary.

1. The capital ... the United States ... America is located ... the District ... Columbia.
2. It was designed to be a beautiful city ... wide streets and many trees
3. Both Virginia and Maryland donated parts ... their land ... the capital district.
4. Many visitors come ... Washington DC ... to see the White House.
5. The Capitol is ... the very centre ... Washington.
6. There is a law... Washington not to build buildings higher than the Capitol.
7. Washington DC's primary industry ... the federal government is tourism.
8. Many people consider Washington DC to be one ...the most beautiful cities ... the world.

11. Make the following sentences first negative and then interrogative. Ask all types of questions (general, special, alternative, disjunctive).

1. Washington, D.C. was founded in 1790.
2. The city is filled with many parks, wide streets and impressive buildings.
3. The White House is the greatest attraction for tourists.
4. The cornerstone of the Capitol was laid by George Washington on September 18th, 1793.

12. Answer the following questions:

1. When was Washington founded?
2. What is another name of the city?
3. What states donated parts of their land for the capital district?
4. What is the official residence of the US President?
5. What is the highest point in Washington?
6. What is the largest room in the White House?
7. What is the National Archive famous for?
8. Where is the Capitol located?
9. Who laid the cornerstone of the Capitol?
10. What are the main industries of Washington?

13. Express your agreement /disagreement using the following word-combinations:

- | | |
|--|------------------------------|
| – That’s right. Quite right. | – I disagree. |
| – That’s true. True enough. | – That’s wrong. |
| – Of course. Certainly. Sure. Naturally. | – I’m not so sure. |
| – Most likely. | – I doubt it. |
| – I fully agree. | – I shouldn’t say so. |
| – I won’t deny it. | – Surely not. Certainly not. |
| – Beyond all doubts. | – Impossible. |
| – It goes without saying that ... | – Not in the least. |
| | – On the contrary! |

1. New York is the capital of the USA.
2. The abbreviation DC means the District of Columbia.
3. Washington, D.C. was founded in 1890.
4. Washington is filled with many parks, wide streets and impressive buildings.
5. Many visitors come to Washington DC to see the White House.
6. The Capitol is the official residence of the President.
7. The largest room in the White House is the Green Room.

8. There are museums, libraries, theatres and many other interesting places in the city.

9. The National Archive is truly awesome.

10. The Capitol is located on the Capitol Hill, the highest point in the city.

11. There is a law in Washington not to build buildings higher than the Capitol.

12. Washington DC's primary industry after the federal government is mining.

14. Read the dialogue. Translate it into Russian.

– What is Washington famous for?

– M.m.m... First of all it is the capital of the USA and the place of the seat of the American government.

– What is the most impressing in the city?

– For me it is the Capitol. George Washington himself laid the cornerstone of it.

– And what about the White House?

– I find it quite boring. True, it's beautiful. True, it's the home of the president. True, it's behind a huge electric gate that will shock the living daylights out of anyone who tries to climb over it.

– You don't say so! Some people come to see the White House only.

– Perhaps... but I was impressed by the National Archive. I find its massive "boxed" structure imposing. It's even intimidating. I find it at the same time a huge cage. When one sees such a cage, one can't help but wonder what monstrosity it holds.

– Did you like the city in the whole?

– Of course and especially its parks, squares and beautiful buildings.

15. Dramatize the situation.

1. You are a guide. Tell your tourists about the places of interest of Washington.

2. Imagine that you are going to visit Washington. What place would you like to see first of all? Why?

On a construction Site

- | | |
|----------------------|------------------------------------|
| 1) construction site | строительная площадка |
| 2) to survey | производить топографическую съемку |
| 3) to examine | исследовать |
| 4) to clear | очищать |
| 5) soil | почва |
| 6) accessive roads | подъездные пути |

7) preparatory work	предварительная работа
8) to lay the foundation	закладывать фундамент
9) to erect	воздвигать, сооружать
10) finishing work	отделочная работа
11) installation	монтаж
12) facilities	удобства, оборудование
13) sewage services	канализация
14) to involve	вовлекать
15) bricklayer	каменьщик
16) plumber	водопроводчик
17) welder	сварщик
18) plasterer	штукатур
19) painter	маляр
20) carpenter	плотник
21) to assemble	собирать
22) precast elements	сборные элементы
23) bulldozer	бульдозер
24) lorry	грузовик
25) trailer	траллер
26) to hoist	поднимать
27) to deliver	доставлять

In the construction of any structure the first step is to make a careful survey of the site and to examine the soil. It is also necessary to clear the site, to erect accessive roads, to deliver building materials.

After preparatory work the builders lay the foundation and erect the walls, the floors, the roof of a building.

The last stage of construction includes finishing work and installation of various facilities for gas, water and sewage services.

Construction work usually involves a large number of people of various building trades. Bricklayers, plumbers, welders, plasterers, painters, carpenters, engineers work on a construction site.

Most of the site operations are mechanized and reduced to a minimum. Many structures are assembled of precast elements.

Builders use different building machines in the process of construction. Bulldozers level the ground. Cranes hoist structural elements and place them into position. Lorries and trailers deliver building materials to the site.

Bricklayers build the walls and other parts made of bricks. Plumbers fix all the baths, water pipes and the sanitary fittings. Electricians run electric wires. Welders are employed in welding structural elements.

All the doors and window-frames are made by carpenters and put into their places by joiners. Plasterers put plaster or cement over all the walls and ceiling and make them smooth. Painters and decorators carry out finishing work. The building process takes place under supervision of foremen and engineers.

V o c a b u l a r y

1) superstructure	надстройка
2) substructure	нулевой цикл
3) ground level	уровень земли
4) above	над
5) below	ниже, под
6) floor	перекрытие пол
7) wall	стена
8) roof	крыша
9) basement	подвал, цоколь, основание
10) foundation	фундамент
11) to dig (dug, dug)	копать, рыть
12) to erect	строить, возводить
13) stability	устойчивость
14) to depend upon	зависеть от
15) to rest	опираться
16) to keep from	удерживать от (предохранять)
17) soil	почва
18) structure	сооружение
19) to prevent	предотвращать
20) settlement	оседание
21) strip	ленточный
22) pile	свайный
23) isolated	отдельный
24) raft	сплошной
25) in situ concrete	монолитный бетон
26) precast concrete	сборный бетон
27) field stone	валун, булыжник
28) external	внешний
29) internal	внутренний
30) enclose	огораживать
31) area	пространства, зона, площадь
32) support	нести
33) weight	вес
34) to divide	делить

35) to subdivide	подразделять
36) store	этаж
37) to cover	покрывать
38) exposure	воздействие
39) to tie	связывать
40) flat	плоский
41) pitched	с наклоном
42) tile	черепица
43) slate	шифер, кровельный сланец
44) staircase	лестница
45) to consist of	состоять из
46) stairs(steps)	ступеньки
47) stair landing	лестничная площадка
48) flight of stairs	лестничный пролет
49) door	дверь
50) window	окно
51) lorry	грузовик
52) to assemble	собирать

Parts of a Building

A building consists of the superstructure and the substructure. The part of a building below the ground level is called the substructure and part above the ground the superstructure.

After the excavation is dug for the basement the foundation walls below the ground level are constructed. Then the frame-work is erected. It is the part upon which the stability of the structure depends.

Foundation is the lowest part of the building upon which the superstructure rests. It serves to keep the walls and floors from contact with the soil and prevent the structure from settlement. There are different types of foundations: strip, pile, isolated, raft and others. Mostly they are constructed of in-situ concrete, precast reinforced concrete elements, piles, field stone or brick.

Walls may be external and internal. External walls enclose area and support the weight of floors and roofs. They rest directly on the foundation structure. Internal walls or partitions subdivide the building into rooms. They may or may not support other parts of the building. Wood, brick, stone, concrete and other natural and artificial materials are used for the construction of walls.

Floors divide the building into stories. They may be either of timber or of a fire-resistant material.

Roofs are coverings or upper parts of a building constructed over the enclosed space. They keep out rain, snow and wind and preserve the interior from exposure to the weather. Roofs tie the walls and give strength and firmness

to the structure. They may be flat and pitched roofs. The pitch is governed by climatic conditions and by the covering material used. The covering may be of wood, prefabricated units, slates and tiles.

The staircase leads to the upper floors. The staircase consists of stairs (steps). The steps between two landings are a flight of stairs. Wood, stone, concrete and metal may be used for the construction of stairs.

There are doors to provide a passage in and out of a room or a building and windows to admit light and air.

Doors, window frames and even stairs are delivered to the building site on lorries. They are to be fixed in the houses. A lot of houses are built of prefabricated blocks (prefabs).

BUILDING MATERIALS

V o c a b u l a r y

1) to classify	классифицировать
2) structure	структура, сооружение, конструкция, здание, строение
3) bearing structure	несущая конструкция
4) structural	структурный, строительный, конструктивный
5) natural	естественный
6) artificial	искусственный
7) stone	камень
8) clay	глина
9) sand	песок
10) lime	известь
11) timber wood	дерево, лесоматериалы
12) brick	кирпич
13) concrete	бетон
14) cement	цемент
15) steel	сталь
16) plastics	пластмассы
17) binding	вяжущие
18) secondary	второстепенные hard твердый
19) hardness	твердость
20) durable	прочный, долговечный
21) durability	долговечность, прочность
22) resistance	сопротивление
23) fire-resistant	огнеупорный, огнестойкий
24) weather-resistant	устойчивый к влиянию погоды
25) corrosion-resistant	коррозийно-устойчивый

26) strength	крепость, сопротивление
27) mortar	строительный раствор
28) property	свойство
29) to fasten	соединять, скреплять
30) finishing	отделочный
31) ancient	древний
32) aggregate	заполнитель
33) crushed stone	щебень
34) to insulate	изолировать
35) light	легкий
36) cheap	дешевый

One of the primary tasks of a civil engineer is to select all the necessary building materials and adapt them for the construction.

All building materials are classified according to their structure and according to their use. According to their structure building materials may be natural and artificial. Natural building materials are stone, clay, sand, lime and timber. Artificial materials are brick, concrete, cement, steel and plastics. According to their use building materials are divided into three groups: main, binding and secondary.

1. Main or structural building materials are brick, stone, concrete, timber and metals. They are used for bearing structures. Structural materials should be hard, durable, fire and weather resistant and easily fastened together.

Timber, stone and brick are the most ancient building materials.

Wood is light, cheap and easy to work, but it is not fire and weather resistant. Wood is often used in modern construction for window and door frames.

Stone possesses mechanical strength, durability, compactness, porosity, sound and heat insulation. It is fire-resistant. Different types of natural and artificial stones are used for the construction of modern buildings.

Brick is artificial stone made of clay and sand. Bricks are chiefly used for the construction of walls. They present a pleasant appearance and give strength and firmness to the structures. Structural steel and concrete are the most widely used building materials now. They possess increased, mechanical strength, durability and are weather resistant.

Concrete is a mixture of cement, sand, crushed stone and water. The most important component of concrete is cement. Sand and crushed stone are used as aggregates. Concrete is used for making mass concrete, reinforced concrete or precast reinforced concrete. Reinforced concrete is combination of steel and concrete.

II. Binding materials are lime gypsum and cement. They are used for making different mortars for the purpose of binding together masonry units. They are also used for making artificial stones, and as constituents of wall plaster. Gypsum is used nowadays for making gypsum blocks. Cement is used for concrete making. Only high quality cement is employed for reinforced concrete work. Cement is a binding materials made of limestone and clay.

III. Secondary materials are timber, plastics, glass, some metals and some stones. They are used for the interior finish of the building and secondary work. One of the most widely used secondary materials is plastics. Plastics have good insulating properties and are fire and corrosion resistant. They add colour and beauty to modern houses.

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Аа

acrylic resin	акриловая синтетическая смола
adamant	твердый минерал или металл
additive	примесь, добавка к топливу
adhesion	прилипание, сцепление
adhesive	липкий, клейкий, связывающий
adjacent	примыкающий, смежный, соседний
adjust	приспосабливать, устанавливать
admixture	примесь, смешивание
adobe	необожженный кирпич
afterwards	впоследствии, потом, позже
aggregate	агрегат, собирать
airtight	герметический
alternating	переменный
amount	количество, сумма
anhydrite	ангидрит (<i>минерал класса сульфатов, поглощая воду, переходит в гипс</i>)
anhydrous	безводный
archaic	архаический, устаревший
armature	арматура
artisan	ремесленник, мастерской
asbestos	асбест (<i>минерал класса силикатов, материал для огнестойких и теплоизоляционных изделий</i>)
assemble	собирать
assume	принимать форму
attach	прикреплять, придавать
available	доступный
absorb	поглощать
academic	учебный, академический
access	подход
accessive roads	подъездные пути
according to	в соответствии с
accuracy	точность
accurate	точный, правильный
achieve	достигать, добиваться
achievement	достижение, подвиг
activity	деятельность, активность
acute	острый
adapt	приспосабливать(ся), прилаживать
adjacent	примыкающий

adopt	принимать; заимствовать
advance	прогресс
advanced	передовой, продвинутый, углубленный
advantage	преимущество, выгода; удобство
advantage	преимущество, польза
aggregate	заполнитель
algorithm	алгоритм
alma mater университета)	альма-матер (студенческое название
ancient	древний
apartment	жилье, квартира
appoint	назначать
area	пространства, зона, площадь, район
artificial	искусственный
assemble	собирать
attics	мансарда, чердак; верхний, чердачный этаж
available	доступный, имеющийся в наличии
average	средний; обычный
avoid	избегать

Вb

banner	знамя
basement	подвал, цоколь, основание
beam	балка
behaviour	поведение (металла)
bending load (stress)	изгибающая нагрузка (напряжение)
barrel	баррель (<i>мера жидких, сыпучих и некоторых твердых материалов</i>)
batch	пачка, кучка
bead	шарик
bed	настилать, класть на надлежащее основание
benefit	выгода, польза, прибыль
binder	связующее вещество
bleaching powder	белильная / хлорная известь
blend	смесь, переход одного цвета или оттенка в другой
binary	бинарный, двойной
blast furnace	доменная печь
bounce	подпрыгивать, отскакивать;
branch	ветвь, отрасль, сфера
brick	кирпич
bricklayer	каменщик

bridge	мост
built-in	встроенный
bulldozer	бульдозер

Cc

calculate	вычислять; рассчитывать
campus	территория университета или колледжа, университетский городок
canteen	столовая
cantilever	консоль
carpenter	плотник
carry	нести, везти
carry out	перевозить; выполнять
calcine	кальцинировать, пережигать или превращать в известь
calcium	кальций
capture	захватывать, поглощать
carbonate	углекислая соль, карбонат
cast	форма для отливки, гипсовый слепок
ceiling	потолок
ceramics	керамика, гончарное производство
chip	обломок, щебень
chisel	резец, долото, стамеска, зубило
circumstance	обстоятельство
coating	слой, шпаклевка, грунт
collapse	обвал, разрушение, продольный изгиб
composite	смесь, составной, сложный
concave	вогнутый, впалый, впадина, свод
contamination	загрязнение
contour	контур, очертание, абрис
convert	превращать, переделывать
convex	выпуклый
covering	оболочка, облицовка, настил, покрытие
cracking	крекинг
craftsman	мастер, ремесленник
cure	вулканизация (резины)
curing	консервирование, заготовка
curve	кривая, изгиб, гнуть
cement	цемент
central processing unit (CPU)	центральное процессорное устройство

century	век, столетие
certain	определенный; уверенный
chain	цепь
cheap	дешевый
clear	очищать
coal	уголь
coarse	грубый, крупный, необработанный, сырой
collapse	развал, распад, коллапс
common	общий; распространенный
community	общество
competition	конкуренция, соревнование
computer programmer	программист
concrete	бетон
connection	связь
consist of	состоять из
construct	строить
construction	строительство; конструкция
construction site	строительная площадка
copy	экземпляр
correspondent	заочный
corrosion	коррозия
corrosion-resistant	коррозионно-устойчивый
courage	мужество
cover	покрывать, покрывало, обложка
crane	кран
create	создавать
create	создавать
crush	дробить, раздавливать
cure	лечение, лекарство, средство
cut	срезать, резать
cyberspace	киберпространство

Dd

damage	повреждение; разрушение
damp	влажный, сырой
danger	опасность
data	данные, информация
decrease	уменьшение, спад
density	густота, плотность
depict	рисовать, изображать
deposit	осадок, месторождение

depression	снижение, падение, вакуум
destruction	разрушение, уничтожение
detector	индикатор
dextrin	декстрин
dilute	разжижать, разбавленный
dimple	впадина
disperse	рассеивать, разбрасывать
drill	сверло, сверлить, бурить
duct	трубопровод, труба
durability	прочность, долговечность
duration	продолжительность
decade	десятилетие
decide	решать
decorate	украшать
deep	глубокий
define	определять
degree	степень; градус; уровень
deliver	доставлять
delivery	доставка, поставка
demand	потребность; требование
dense	плотный
density	плотность
departments	отдел, отделение
depend on	зависеть от
depending on	в зависимости от
deposit	накопить(ся)
deposits	залежи; месторождение
design	проектировать; предназначать
designer	проектировщик
desktop	рабочий стол
destroy	разрушать
develop	развивать, разрабатывать
development	развитие; застройка; разработка;
device	прибор; устройство; механизм
differ	отличаться; различаться
different	различный
dig (dug, dug)	копать, рыть
dimension	измерение; размеры (мн. ч.), габариты,
disadvantage	недостаток, вред, ущерб
discover	обнаруживать
disease	болезнь

disposal	удаление
distance	расстояние
divide	подразделять
do research	проводить научное исследование
dome	купол, свод
door	дверь
down load	загружать
dramatically	значительно, существенно;
drip	капать
drive	приводить в движение
dry	сухой; высушивать
durability	прочность, долговечность
durable	прочный, долговечный
dwelling	жилище, жилой дом

Ee

earth	земля; грунт
earthquake	землетрясение
economy	хозяйство; экономика, экономия;
effective	действенный, эффективный
efficiency	эффективность; КПД
elevator(s)	лифт
e-mail	электронная почта
emission	распространение, выделение, эмиссия, выброс, излучение
employ	употреблять, использовать, предоставлять работу
enclose	огораживать, окружать
enforce(s)	принудительно применять, вводить
environment	окружающая среда; окрестность, местность
equal	равняться
equip	оснащать, оборудовать
equipment	оборудование
erect	строить, возводить
establish	устанавливать
evolution	развитие
examine	рассматривать; исследовать, изучать
excavate	копать, рыть
excavation	выемка грунта
executive	исполнительный
expensive	дорогой
experience	опыт

explanation(s)	объяснение
exposure	воздействие
external	внешний

Ff

facilities	удобства, оборудование
faculty	факультет, профессорско-преподавательский состав (америк.)
fasten	соединять, скреплять
fibre	волокно, нить
finishing	отделка
fireproof	несгораемый, огнеупорный
flame	пламя, гореть
floral	растительный, цветочный
flush	прилив, краска, полный, наполнять
fresco	фреска, украшать фресками
fuse	плавка, плавить
favourable	благоприятный
feed	снабжать; питать
field stone	валун, булыжник
find out	разужнавать, выяснять
finishing work	отделочная работа
fire-resistant	огнеупорный, огнеустойчивый к
fix	устанавливать, закреплять
flat	плоский
flight of stairs	лестничныи пролет
floor	перекрытие пол
floppydisc	гибкий магнитный диск, дискета
fly ash	летучая зола
force	сила; заставлять; стимулировать
fortress	крепость
fossil fuel	ископаемое топливо
foundation	фундамент
frame	каркас
fuel	топливо;
fume	сильный, резкий запах; дым

Gg

garbage	мусор, отбросы
glaze	глазурь, глянец
glue	клей, клеить

grating	решетка
grease	смазочное вещество, смазывать
grid	решетка
grind	размалывание, молоть
gemstone	драгоценный камень
generate	вырабатывать, производить
gigahertz	гигагерц
glue	клей, склеивать
goal	цель
gold	золото
goods	товары
graduate(from)	заканчивать высшее учебное заведение;

Hh

hallway	коридор, прихожая
happen	происходить
hard	твердый
harddisc	жесткий диск
harden	затвердевать, твердеть
hardness	твердость
hardware	аппаратура, технические средства
harm	наносить ущерб
harmful	вредный
harden	твердеть, застывать
hardness	твердость, прочность
hazard	риск, опасность
hip	конек, ребро крыши
hone	точить, хонинговать
hydroxide	гидроокись, гидрат окиси
hazardous	опасный
health	здоровье
heat	теплота; нагревать
heating	отопление; нагревание
hoist	поднимать
hold	занимать
hole	отверстие, дыра
hollow	пустотелый
hostel	общежитие
housing	жилищное строительство
hydraulic	гидравлический, гидротехнический
hydropower	энергия воды

rapid-hardening
water-hole

быстро твердеющий
колодец

И

impressive
improve
imbrex
imperfection
impermeable
impregnate
imprinting
inhalation
inhale
interlock
intermediate
inch (per square Inch)
include
increase
influence
input
insitu concrete
install
installation
insurance
interactive games
interior
internal
introduce
investigation
involve
intricate
inlay
iron
isolated

впечатляющий
улучшать
желобчатая черепица
недостаток, дефект
непроницаемый, герметический
наполнять, внедрять
импринтинг, отпечаток
вдыхание, ингаляция
вдыхать
соединять, сцеплять
промежуточный
дюйм (на кв. дюйм)
включать
увеличивать(ся), возрастать
влияние; влиять
ввод данных
монолитный бетон
устанавливать
монтаж, установка
страхование
интерактивные игры
внутренний
внутренний
вводить
исследование
вовлекать, включать
замысловатый, сложный
вкладывать, вставлять, выстилать
железо
отдельный

Jj

judicial
jigsaw
jamb
joint

судебный
ажурная пила, ножовка
косяк (двери, окна), массив пустой породы,
место соединения, стык

Kk

keep from	удерживать от (предохранять)
Keyboard	клавиатура

Ll

lake	озеро
law	закон, право
lay the foundation	закладывать фундамент
layout	планировка
legislative	законодательный
layer	слой, пласт, класть пластами
leaven	влиять
length	длина
liberate	освобождать, выделять
lime	известь
limestone	известняк
liquid	жидкость
load	груз
log	бревно, полено
level	уровень;
library	библиотека
light	легкий, незначительный; свет, светлый
lime	известь
limit	ограничивать
link	компоновка
load	нагрузка, груз; нагружать
locality	местность
lorry	грузовик

Mm

machine language	машинный язык
maintain	поддерживать, сохранять
maintenance	поддержание; эксплуатация;
major	основной, главный
manufacture	производить, изготавливать
mass concrete	монолитный бетон
match	соответствовать
meet requirements	удовлетворять требованиям
megahertz	мегагерц
mind	ум, разум

mixture	смесь
mode	метод, способ; обычай,
modify	изменять
moisture	влага
molten	расплавленный
monitor	монитор
mortar	строительный раствор
mostly	главным образом
motion	движение
mould	форма; формовать
mouse	мышь
muscles	мускулы, мускулатура

Nn

national economy	народное хозяйство
navigate	переходить от одного документа к другому
need	потребность, нужда; нуждаться (в чём-л.);
network	сеть
noise	шум
note	отмечать
nuclear war	ядерная война

Oo

obligatory	обязательный
obtain	получать, приобретать; достигать
occupant	житель
occupy	занимать
oil	нефть
operatingsystem (OS)	операционная система
optional	дополнительный, факультативный
ornament	украшение, орнамент, украшать, быть украшен- ным
orthopedic	ортопедический
ordinary	простой, обыкновенный, обычный
outlet	торговая точка
output	вывод данных, производство, выпуск
outstanding	выдающийся
overcrowding	перенаселенность
overlap	частично покрывать, заходить один за другой, перекрывать
oxide	окись

Рр

painter	маляр
particle	частица
particular	особый, особенный; отдельный
payout	выплата, окупаемость
perform	выполнять, исполнять
palette	паллет, поддон, лопаточка, шпатель
pantile	голландская черепица, конковая черепица
paste	мастика, клей, клейстер, стекловидная масса, мятая глина
patio	внутренний дворик
patron	патрон, клиент
pebble	голыш, галька, булыжник, мостить булыжником
permanent	постоянный, неизменный, долговременный
permit	позволять, разрешать, допускать, разрешение
pigment	пигмент
pillar	столб, колонна, стойка, опора, подпирать, поддерживать
pipe	труба, трубопровод, снабжать трубами, пускать по трубам,
pitch	разбивать , ставить, мостить
pit	яма, шахта, карьер, рыть ямы
plain	ясный, очевидный, прямой
plaster	гипс, алебастр, штукатурить
ploughed field	вспаханное поле
plywood	(клееная) фанера
polystyrene	полистрол
porcelain	фарфор, фарфоровый
porous	пористый, губчатое железо
performance	работа, производительность
peripherals	внешнее, периферийное оборудование
permeability	проницаемость
permit	позволять, разрешать
personality	личность
Ph.D	доктор философии
physicist	физик
pile	свайный
pitched	с наклоном
plain	равнина, ровный, простой
plaster	штукатурка
plasterer	штукатур

plastics	пластмассы
plumber	водопроводчик
pollute	загрязнять
pollution	загрязнение
population	население
possess	обладать, владеть
possible	возможный
postgraduate	аспирант
pottery	гончарные изделия, керамика
powder	порошок, пыль
power	мощность; энергия;
precast	предварительно изготовленный,
precast elements	сборные элементы
precast reinforced concrete	сборный бетон
prefabricated	заводского изготовления; сборный
prefer	предпочитать
premises	сооружения, здания
preparatory work	предварительная работа
prestressed	предварительно напряженный
prevent	предотвращать
previous	предыдущий
primary	первичный; первостепенный
prime	первостепенный, основной
private	частный, личный
process data	обрабатывать информацию
process	обрабатывать
processing	обработка пищевых продуктов
property	свойство
protect	охранять, защищать
provide	обеспечивать; предоставлять, давать
pumice	пемза
purpose	назначение; цель

Qq

quality	качество
quantity	количество
quicklime	негашеная известь

Rr

in result	приводить к, давать в результате
raft	сплошной

random	произвольный, случайный
RandomAccessMemory (RAM)	память прямого доступа
range	предел, диапазон, ряд
rank	относить к какой-л. категории
rapid	быстрый
ramp	скат, уклон, наклонная плоскость
rapidly	быстро
rectangle	прямоугольник
relatively	относительно, сравнительно
release	освобождать, расцеплять
removal	удаление, выемка
resemble	походить, иметь сходство
resilient	упругий, эластичный
restrict	ограничивать
retard	задерживать, тормозить
revival	возрождение, восстановление
ridge	конек (крыши), край, ребро
riven	расколотый
roast	обжиг, обжигать
roll	рулон
rotary	вращательный, ротационный
rapid-hardening	быстротвердеющий
rate	скорость; темп
raw	сырой, необработанный
receive	получать
refer	направлять, посылать
refuse	отбросы, мусор
reinforced	армированный; усиленный
reinforced concrete	железобетон
reinforcement	арматура
relatively	относительно
rely	полагаться, надеяться
removal	устранение, удаление
repair	ремонт
require	требовать
requirement	потребность; требование
research	исследование, изыскание
residential	жилой
resistance	стойкость, сопротивление
rest	опираться

rigid	жесткий; строгий
road	дорога
rod	стержень; прут
roof	крыша
route	маршрут
rubber	каучук, резина, резинка
rubble	булыжник; галька, валун
run	работать

Ss

safety	надежность; безопасность
sag	прогиб, свисать, покоситься
sandblast	струя песка, обдуть песочной струей
sandpaper	наждачная бумага
saw	пилить, распиливать
scanning	сканирование
scratch	царапина, царапать
seal	печать, клеймо, изоляция
seamless	бесшовный
sheeting	защитное покрытие
science	наука
scientist	ученый
scope	размах; объем (использования)
screen	экран
search	поиск; исследование
secondary	второстепенные
security	безопасность; надежность
self-sufficient	самостоятельный;
serve	служить, обслуживать
set	схватываться (о бетоне)
scrollsaw	пила
settlement	оседание
severely	строго, сурово, резко, сильно
sewage services	канализация
shape	форма; формировать,
shear	сдвиг, срез; срезающая сила
shield	щит, защита, экран
shift	смена
shortage	недостаток, нехватка
significant	важный, значительный
silicon	кремний

similar	подобный, схожий
skill	искусство, мастерство
skilled	квалифицированный
skyscraper	небоскреб
slab	плита
slag	шлак; окалина, доменный шлак
slate	шифер, кровельный сланец
software	программное обеспечение
soil	почва; грунт
solidify	твердеть, застывать
solve	(раз)решать (проблему)
source	источник
specifications	спецификация, характеристики
speed	скорость
spirit	дух
stability	устойчивость
stain	пятно, краска
stair landing	лестничная площадка
staircase	лестница
stairs(steps)	ступеньки
stall	останавливать
steel	сталь
store	этаж
store	хранить
strip	ленточный
structural	структурный, строительный
structure	структура, сооружение
stucco	штукатурка, лепнина
subdivide	подразделять
substructure	нулевой цикл
superstructure	
надстройка	
support	нести, поддерживать
survey	производить топографическую съемку
survive	уцелеть; продолжать

Tt

tangled	запутанный, сложный
technique(s)	метод(ы)
technology	техника, технология
tenant	жилец, житель

tend	иметь тенденцию
tensile	растягивающий
tension	растяжение, напряжение
term	срок; называть; семестр; условие
thrust	толчок, удар, упор; осевое
tie	связывать
tile	черепица, кафель, изразец
tool	рабочий инструмент, резец
toss	бросать, кидать
transmit	передавать, отправлять
travertine	травертин, известковый туф
treatment	обработка, пропитка
timber, wood	дерево, лесоматериалы
tower	башня, корпус
traffic	дорожное движение, перевозки;
trailer	траллер
treaty	договор

Uu

Uniform Resource Locator (URL)	универсальный локатор ресурса
universe	вселенная
urban	городской
urgent	срочный; крайне необходимый
use	применение, использование
user	пользователь
utilize	использовать

Vv

valuable	ценный
variety	разнообразие
various	разнообразный, различный
vault	свод
vehicle	машина; транспортное средство
versatile	многострочный, гибкий
volume	объем

Ww

wall	стена
want	недостаток;
wash	омывать

washing machine	стиральная машина
way	путь; способ;
weather-resistant	устойчивый к влиянию погоды
weigh	взвешивать;
weight	вес
welder	сварщик
wheel	колесо
whole	весь, целый
wholesome	полезный
wide	широкий
width	ширина
window	окно
withstand	выдерживать, сопротивляться, противостоять
wood	дерево; лесоматериал
Word Wide Web (WWW)	глобальная сеть
workshop	цех, мастерская
worldwide	во всем мире
waterproof	водонепроницаемый
wax	воск, вощить
whitewash	известковый раствор, побелка
widespread	широко распространенный
width	ширина, пролет
wire	провода, связывать

Уу

yard	площадка, завод для отливки железобетонных изделий
------	--

ТАБЛИЦА НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Indefinite stem	Past Indefinite	Participle II	Перевод
be	was, were	been	быть
break	broke	broken	ломать
bear	bore	born	нести
beat	beat	beaten	бить
begin	began	begun	начинать
bring	brought	brought	приносить
build	built	built	строить
burn	burnt	burnt	сжигать
buy	bought	bought	покупать
catch	caught	caught	поймать, ловить
choose	chose	chosen	выбирать
come	came	come	приходить
cost	cost	cost	стоить
cut	cut	cut	резать
deal	dealt	dealt	иметь дело
do	did	done	делать
draw	drew	drawn	тащить
drink	drank	drunk	пить
drive	drove	driven	ехать
eat	ate	eaten	есть
fall	fell	fallen	падать
feel	felt	felt	чувствовать
fight	fought	fought	сражаться
find	found	found	находить
fly	flew	flown	летать
get	got	got	получать; становиться
give	gave	given	давать
go	went	gone	идти
grow	grew	grown	расти
have	had	had	иметь
hear	heard	heard	слышать
hold	held	held	держать
hurt	hurt	hurt	приносить ущерб, боль
keep	kept	kept	хранить
know	knew	known	знать
lay	laid	laid	класть

lead	led	led	вести
learn	learnt	learnt	учить (ся)
leave	left	left	оставлять
let	let	let	позволять
lose	lost	lost	терять
make	made	made	делать
mean	meant	meant	иметь ввиду; значить
meet	met	met	встречать
pay	paid	paid	платить
put	put	put	класть
read	read	read	читать
ride	rode	ridden	ехать
ring	rang	rung	звонить
rise	rose	risen	подниматься
run	ran	run	бежать
say	said	said	сказать
see	saw	seen	видеть
sell	sold	sold	продавать
send	sent	sent	посылать
shake	shook	shaken	трясти
show	showed	shown	показывать
sit	sat	sat	сидеть
sleep	slept	slept	спать
speak	spoke	spoken	говорить
speed	sped	sped	ускорять
spend	spent	spent	тратить
stand	stood	stood	стоять
swim	swam	swum	плавать
take	took	taken	брать
teach	taught	taught	учить, преподавать
tell	told	told	говорить
think	thought	thought	думать
throw	threw	thrown	бросать
understand	understood	understood	понимать
wear	wore	worn	носить
win	won	won	выигрывать
wind	wound	wound	заводить
write	wrote	written	писать

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В связи с тем, что данное учебное пособие ставит своей целью соответствие его содержания требованию профессиональной направленности практического владения иностранным языком, авторы выражают уверенность в том, что студенты, активно и добросовестно использующие предложенный материал на аудиторных занятиях и при самоподготовке, овладеют необходимыми компетенциями в сфере владения иностранным (английским) языком.

В качестве учебных текстов и примеров для грамматических упражнений были использованы как традиционные базовые материалы («Университет», «Россия», «Строительные материалы», «Части здания» и др), так и современные тексты, составленные из Интернет-источников и материала газеты «Moscow News».

Авторы будут благодарны за любые предложения, касающиеся совершенствования структуры и содержания пособия.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Каушанская, В.Л. A grammar of the English language [Текст]: учеб. пособие / В.Л. Каушанская. – М.: Айрис-Пресс, 2008.
2. Гивенталь, И.А. Как удивиться и возмутиться на английском языке [Текст] / И.А. Гивенталь. – М.: Наука, 2007.
3. Oxford Russian Dictionary. – Oxford University Press, 2007.
4. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Great_Britain – Дата обращения 31.03.2015.
5. Popular Woodworking Magazine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [//www.popularwoodworking.com/woodworking-blogs](http://www.popularwoodworking.com/woodworking-blogs). – Дата обращения 07.02.2015.
6. Сботова, С.В. Тесты итогового контроля знаний студентов по иностранному языку [Текст]: учеб. пособие по английскому языку / С.В. Сботова, В.С. Горбунова, О.В. Гринцова, О.С. Милошаева. – Пенза: ПГУАС, 2015.
7. Основы лингвистических знаний [Текст]: моногр. / Е.Ю. Куляева, В.С. Горбунова, С.В. Сботова. – Пенза: ПГУАС, 2014.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Part I. ENGLISH GRAMMAR	6
PART II. TRANSLATION.....	33
PART III. ORAL CONVERSATIONAL TOPICS	60
АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ	102
ТАБЛИЦА НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	120
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	122
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	123

Учебное издание

Куляева Елена Юрьевна
Сботова Светлана Викторовна
Горбунова Валентина Сергеевна
Милотаева Ольга Сергеевна

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК.
УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТАМ И ЭКЗАМЕНАМ
СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ**

Учебное пособие

В авторской редакции
Верстка Т.А. Лильп

Подписано в печать 21.05.15. Формат 60×84/16.
Бумага офисная «Снегурочка». Печать на ризографе.
Усл.печ.л. 7,21. Уч.-изд.л. 7,75. Тираж 80 экз.
Заказ № 193.



Издательство ШУАС.
440028, г. Пенза, ул. Германа Титова, 28.